

Katameros Sunday Readings for the Month of Tout

قطمارس قراءات الآحاد لشهر توت المبارك

Πικαταμερος ἡτεμρομπι ἡνιοῦαι (Μικῆριακη)

Πιμετωῦ ἡνικῆριακη ἡπιὰβοτ θωοῦτ

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



Katameros Readings for the First Sunday of Tout.....	2
Katameros Readings for the Second Sunday of Tout.....	13
Katameros Readings for the Third Sunday of Tout.....	25
Katameros Readings for the Fourth Sunday of Tout.....	38

Katameros Readings for the First Sunday of Tout

قطمارس قراءات الأحد الأول من شهر توت المبارك

Ἰεροϋτ ἡΚηριακη ἠΠιαβοτ Θωοϋτ

Ποϋρι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κθ: Δ, ι

Psalms 30: 4, 10

المزمور 29: 4، 10

Αριψαλιν ἐΠβοιc νηεθοϋαβ
τηροϋ ἡταϋ: οτοϋ οϋωνϋ εβολ
ἠϕμεϋι ἡτε τεϋμεταϋσιοc: ἠΠβοιc
σωτεϋ οτοϋ αϋηαι ηηι: ἠΠβοιc ωωπι
ηηι ἡοϋβοῆθοc. Ἀλληλοϋα.

Sing praise to The Lord, you saints of His, and give thanks at the remembrance of His holy name. Hear, O Lord, and have mercy on me; Lord, be my helper. Alleluia.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه.
واعترفوا لذكر قديسه. سمع الرب
فرحمي. الرب صار لي عوناً.
هليلويا.

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οϋὰηαcηωοιc εβολ δειν
πιεαcτελιον εθοϋαβ κατα ἠαθεον
αcιοϋ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

ἠαθεον ια: ια - ιθ

Matthew 11: 11 - 19

متى 11: 11 - 19

Αηηη ἡcω ἠμοc ηωτεη: cε ἠπε
οτοη τωηη δειν ηηηιcι ἡτε ηηηιὸηη

Assuredly, I say to you, among those born of women there has not risen

أحقّ أقول لكم: لم يَمُ بَيْنَ
المولودين مِنَ النِّساءِ أَعْظَمُ مِنْ

ἐλάαϑ ἐἰωάννης πηρεϑῆωμϑ: πικουῖϑι
Δε ἐροϑ δεν ἑμετορο ἵτε νιϑηοῖ
οῖνιϑῆ ἑροϑ πε.

Ιϑεν νιἑροοῖ Δε ἵτε Ιωάννης
πηρεϑῆωμϑ ϑα ἐδοῖν ἐῖνοῖ
ἑμετορο ἵτε νιϑηοῖ ϑεῖι ἕμοϑ
ἵχοϑ οῖοϑ δαρρεϑῖ ἵχοϑ
νηετρωλεμ ἕμοϑ.

Ἡῖπροϑηῆϑε ϑαρ ἑροῖ νευ
πινομοϑ ἀνεῖπροϑηεῖν ϑα
Ιωάννης.

Οῖοϑ ιϑε τετενοῖϑω ἐϑοπεϑ
ἵοϑ πε Ηἑιαϑ εῖνηοῖ.

Φἑεῖτε οῖοϑ μαϑϑ ἕμοϑ ἐϑωτεμ
μαρεϑωτεμ.

Δινατεἑων ταῖεἑεἑ Δε ἐνιμ
ῑοῖνι ἵδανἑλωῖ ἐεἑεϑε ϑι νιἑοῖ
ναι εῖμοῖῆ οῖβε νοῖεῖροῖ.

Εῖρω ἕμοϑ ϑε ἀἑω ἐρωτεἑ
οῖοϑ ἕπετεἑοϑεϑε: ἀἑῖμ οῖοϑ
ἕπετεἑεἑ.

Δϑῖ ϑαρ ἵε Ιωάννης ἵῖοῖωμ ἀἑ
οῖοϑ ἵῖῑωμ ἀἑ πεἑωῖ ϑε οῖοϑ
οῖἑεμωἑ νευἑϑ.

Δϑῖ Δε ἵε Πῖἑῖ ἕΦρωμ
εῖοῖωμ οῖοϑ εῖρω πεἑωῖ ϑε ιϑ

one greater than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffers violence, and the violent take it by force.

For all the prophets and the law prophesied until John.

And if you are willing to receive it, he is Elijah who is to come.

He who has ears to hear, let him hear!

But to what shall I liken this generation? It is like children sitting in the marketplaces and calling to their companions,

and saying: 'We played the flute for you, and you did not dance; we mourned to you, and you did not lament.'

For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'

The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend

يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ أَكْبَرُ مِنْهُ.

وَمِنْ أَيَّامِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ إِلَى
الآنَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُعْصَبُ
وَالْعَاصِبُونَ يَخْتَطِفُونَهُ.

لأنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى
يُوْحَنَّا تَنَبَّأُوا.

وَأِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا فَهَذَا هُوَ إِيْلِيَّا
الْمُرْمَعُ أَنْ يَأْتِيَ.

مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

وَبِمَنْ أَشْبَهَ هَذَا الْجِيلَ؟ يُشْبِهُ
أَوْلَاداً جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ
يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ،

ويقولون: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ
تَرْقُصُوا! نَحْنُ لَكُمْ فَلَمْ تَلْطَمُوا!

لأنه جاء يوحنا لا يأكل ولا
يشرب، فيقولون: فيه شيطان.

جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب،
فقالوا: هوذا إنسانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ
خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ.
والْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ بَنِيهَا".

οἰνοῦμαι ἠρεσσοῦμαι οὐτος ἠσαυθηρπ:
 πῶφρη πε ἠτε νιτελωννης νεμ
 νιρεσερνοβι οὔτος ἀσῶμαλιὸ ἠζε ἴσοφια
 ἐβολ ζεν νεσῶβηοῖ.

*Πῶσορ φα Πεννορῆ πε: ῶα ἐνεεζ
 ἠτε νιῆνεεζ: ἀμην.*

of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her children.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ψωπ

Matins Psalm

مزمو ر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λ: α, ιθ

Psalm 31: 1, 19

المزمور 30: 1، 19

Διερεελπις ἐροκ Πῶοις
 ἠνεκῶριδιωπι ῶα ἐνεεζ: οὔτος ἠῆρηι
 ζεν τεκμεθμη νασμετ: ιςεκ ἑρω
 ἠζε πᾶῶαι ἠτε τεκμετῆριστος Πῶοις:
 ῶηετακαρεεζ ἐροϋ ἠνηετερροῆ
 ζα τεκεζη. **Ἀλληλοια.**

In You, O Lord, I put my trust; let me never be ashamed; deliver me in Your righteousness. Oh, how great is Your goodness, which You have laid up for those who fear You.
Alleluia.

عليك ياربُّ توكلتُ فلا تخزني إلى الأبد. وبعديك نجني. ما أعظم كثرة صلاحك ياربُّ. الذي إدخرته للذين يخافونك. **هلليويا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰνασνωσις ἐβολ ζεν
 πιετασσελιον εῶσοραβ κατα Ὑατῶεον
 ασιορ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متى البشير. بركاته علينا آمين.

Ουτος εταρι εδουνη επιερφει αυι
χαροφ εφτςβω νζε νιαρχηερενς νεμ
νιπρεβντεροσ ντε πιλαοσ ετζω
υμοσ: ζε ακιρι νηαι ζεν αυ νερψυψι:
ουοσ νιμ πεταφτ υπαιερψυψι νακ.

Αφερωνω δε νζε Ιησοϋσ πεχαφ
νωοτ ζε τναψεν οηνοτ ζω εοτσαζι
εψωπ αρετενψανταμοι εροφ: ανοκ
ζω τναταμωτεν ζε λιρι νηαι ζεν αυ
νερψυψι.

Πιωμς ντε Ιωαννης νε οτ εβολ
οων πε: οτ εβολ ζεν τφε πε ψαν οτ
εβολ ζεν νιρωμι πε: νθωοτ δε
νατμοκμεκ νδρη νδητοτ ετζω
υμοσ: ζε εψωπ ανψανζοσ ζε οτ εβολ
ζεν τφε πε: ςναζοσ ναν ζε εθε οτ
υπετετενναζτ εροφ.

Εψωπ δε ανψανζοσ ζε οτ εβολ
ζεν νιρωμι πε तेनेρζοτ ζατζη
υπιμψι: Ιωαννης ζαρ ντοτοτ ζωσ
οτπροφητησ.

Ουοσ αυεροτω πεζωοτ νησοϋσ ζε
τενεμι αν: πεχαφ δε νωοτ ζε οτδε
ανοκ ζω ντναταμωτεν αν ζε λιρι
νηαι ζεν αυ νερψυψι.

Πιωοτ φα Πεννοτφ πε: ψα ενεζ

Now when He came into the temple, the chief priests and the elders of the people confronted Him as He was teaching, and said: By what authority are You doing these things? And who gave You this authority?

But Jesus answered and said to them, I also will ask you one thing, which if you tell Me, I likewise will tell you by what authority I do these things:

The baptism of John-- where was it from? From heaven or from men? And they reasoned among themselves, saying, If we say, 'From heaven,' He will say to us, 'Why then did you not believe him?'

But, if we say, 'From men,' we fear the multitude, for all count John as a prophet.

So they answered Jesus and said, 'We do not know.' And He said to them, 'Neither will I tell you by what authority I do these things.'

Glory be to God forever.

ولما دخل الهيكل، تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم، قائلين: "بأي سلطان تفعل هذا، ومن أعطاك هذا السلطان؟"

فأجاب يسوع وقال لهم: "وأنا أيضاً سألكم كلمة واحدة فإن قلتم لي عنها أقول لكم أنا أيضاً بأي سلطان أفعل هذا:

معمودية يوحنا من أين كانت؟ من السماء أم من الناس؟" ففكروا في أنفسهم قائلين: "إن قلنا من السماء، يقول لنا: فلماذا لم تؤمنوا به؟"

وإن قلنا: من الناس، نخاف من الشعب، لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي."

فأجابوا يسوع وقالوا: "لا نعلم." فقال لهم هو أيضاً: "ولا أنا أقول لكم بأي سلطان أفعل هذا."

والمجد لله دائماً.

ἸΝΤΕ ΝΙ ἘΝΕΘ: ἈΜΗΝ.

Liturgy Readings

قراءات القديس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

ἸἘΠΙΣΤΟΛΗ ἸΝΤΕ ΠΕΝΘΑΘ ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ

Παυλος φβωκ ἄπενδοις Ἰησοῦς
Πιχριστος: παποστολος ετθαρευ:
φηεταρωαυ επιζωεννοτυ Ἰτε
Φνοτυ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to Timothy. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ἄ Τιμοθεος ἁ: ιβ - ιθ

1 Timothy 1: 12 - 19

1 تيموثاؤس 1 : 12 - 19

Ἰψεβμοτ Ἰτοτυ ἄφηετατυ
νομτυ νηι Πιχριστος Ἰησοῦς Πενδοις:
χε αφοπτ ἄπιστος εαυχατ
ετδιακωνια.

And I thank Christ Jesus our Lord who has enabled me, because He counted me faithful, putting me into the ministry,

وَأَنَا أَشْكُرُ الْمَسِيحَ يَسُوعَ رَبَّنَا الَّذِي فَوَّانِي، أَنَّهُ حَسِبَنِي أَمِينًا، إِذْ جَعَلَنِي لِلخِدْمَةِ،

Παιοι Ἰρεφχεονα Ἰωροπ πε νεμ
διωκτης οτοθ Ἰρεφτωω: αλλα
αυνα νηι χε αιαιτοτ Ἰτεμι αν θεν
ουμεταθνατ.

although I was formerly a blasphemer, a persecutor, and an insolent man; but I obtained mercy because I did it ignorantly in unbelief.

أَنَا الَّذِي كُنْتُ قَبْلًا مُجَدِّفًا وَمُضْطَهَدًا وَمُفْتَرِيًا. وَلَكِنِّي رَحِمْتُ، لِأَنِّي فَعَلْتُ بِجَهْلٍ فِي عَدَمِ إِيمَانٍ.

Δφερζοτὸ ἄψαι δε Ἰχε πιβμοτ
Ἰτε Πενδοις νεμ ουνατ πεμ
οτἄσαπη θηετθεν Πιχριστος Ἰησοῦς.

And the grace of our Lord was exceedingly abundant, with faith and love which are in Christ Jesus.

وتفاضلت نعمة ربنا جداً مع الإيمان والمحبة التي في المسيح يسوع.

Ψενζοτ Ἰχε πεαζι οτοθ εμεπωα
Ἰτενωοπ ερον θεν ψωπ νιβεν χε
Πιχριστος Ἰησοῦς αχι επικοςμος

This is a faithful saying and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief.

صادقة هي الكلمة ومستحقة كل قبول كل قبول: أَنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ لِيُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَوْلَهُمْ أَنَا.

ἐνοθευ ἠνιρεφερνοβι ἔτε ἄνοκ πε
πιζοϋτιτ ἠδῆτοϋ.

Ἀλλὰ εἴθε φαι ἀτῆναι ἠηι θινα
ἠδῆρη ἠδῆτ ἠϋορπ ἠτε Ιησοϋς
Πιχριστος οὔωνε ἠτεφμετρεφῶοϋ
ἠεῆτ τηρς ἐβολ εῦςμοτ ἠνηεθναεϋ
ἐροϋ εῦωνε ἠένεε.

Ποτρο ἠτε ἠιένεε παττακο
παθνατ ἐροϋ ἠμαγατεϋ φνοϋϋ πιταῖο
φωϋ πε νεμ πιῶοϋ ἠα ἔνεε ἠτε
ἠιένεε. Ἀμην.

Παιζονεεν ϋχωλι ἠμοϋ ἐροκ
παϋηρι Τιμοθεος κατα ἠπροφητιᾶ
εταϋερϋορπ ἠι ἐῆρη ἔχωκ θινα
ἠτεκδοκκ ἠδῆρη ἠδῆτοϋ ἠϋμετματοι
εθνανεε.

Εοϋοντακ ἠμαγ ἠοὔναεϋ νεμ
οὔςτηηδεεεε εθνανεε.

*Πῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
ἠεϋρηνη εῦσοπ: χε ἠμην εεῦωπι.*

However, for this reason I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show all longsuffering, as a pattern to those who are going to believe on Him for everlasting life.

Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.

This charge I commit to you, son Timothy, according to the prophecies previously made concerning you, that by them you may wage the good warfare,

having faith and a good conscience.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

لَكِنِّي لِهَذَا رُحِمْتُ: لِيُظْهِرَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ فِيَّ أَوَّلًا كُلَّ أَنَاةٍ، مِثْلًا لِلْعَتِيدِينَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِهِ لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

وَمَلِكُ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى وَلَا يُرَى، إِلَهَهُ الْحَكِيمِ وَحْدَهُ، لَهُ الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

هَذِهِ الْوَصِيَّةُ أَيُّهَا الْإِبْنُ تِيمُوثَاوُسُ اسْتَوْدِعْكَ أَيَّاهَا حَسَبَ النَّبَوَاتِ الَّتِي سَبَقَتْ عَلَيْكَ، لِكَيْ تُحَارِبَ فِيهَا الْمُحَارِبَةَ الْحَسَنَةَ،

وَلِكَ إِيمَانٌ وَضَمِيرٌ صَالِحٌ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ θεν ϋεπιστολη
ἠτε πενωτ Ιακωβος. Ἀμην.
Намєнраϋ.

The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. أمين. يا احبائي.

Ιακωβος ἁ: κβ - κζ

James 1: 22 - 27

يعقوب 1: 22 - 27

<p>Ὑποῖτε ἐρετες οὐκ ἠρῶντες ἀλλὰ οὐκ ἠρῶντες ἑαυτοῦσαν· ἐρετενεργεῖτε ἑαυτοῦσαν θῆνοι.</p>	<p>But be doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves.</p>	<p>وَلَكِنْ كُونُوا عَامِلِينَ بِالْكَلِمَةِ، لَا سَامِعِينَ فَقَطْ خَادِعِينَ نَفْسَكُمْ.</p>
<p>Φητε οὐκ ἠρῶντες περὶ τῆς οὐκ ἠρῶντες ἐργασίας περὶ τῆς ἑαυτοῦσαν· ἐαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν περὶ τῆς θῆνοι.</p>	<p>For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man observing his natural face in a mirror;</p>	<p>لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ أَحَدٌ سَامِعًا لِلْكَلِمَةِ وَلَيْسَ عَامِلًا، فَذَلِكَ يُشْبِهُ رَجُلًا نَاطِرًا وَجْهَ خَلْقَتِهِ فِي مِرْآةٍ.</p>
<p>Ἐαυτοῦσαν γὰρ ἑαυτοῦσαν οὐκ ἠρῶντες ἑαυτοῦσαν κατὰ τὴν ἀφῆρησιν ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν.</p>	<p>for he observes himself, goes away, and immediately forgets what kind of man he was.</p>	<p>فَأَنَّهُ نَظَرَ ذَاتَهُ وَمَضَى، وَلِلْوَقْتِ نَسِيَ مَا هُوَ.</p>
<p>Φη δε ἐταρσομς ἐφῆνομος ἐτχνηκ ἐβολη ἑαυτοῦσαν μετρεωε οὐκ ἠρῶντες ἑαυτοῦσαν· ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν ἀλλὰ ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν· φαι ἐεεε οὐκακαριος θῆνοι πετερι ἑαυτοῦσαν.</p>	<p>But he who looks into the perfect law of liberty and continues in it, and is not a forgetful hearer but a doer of the work, this one will be blessed in what he does.</p>	<p>وَلَكِنْ مَنْ اطَّلَعَ عَلَى النَّامُوسِ الْكَامِلِ، نَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ، وَثَبَّتَ وَصَارَ لَيْسَ سَامِعًا نَاسِيًا بَلْ عَامِلًا بِالْكَلِمَةِ، فَهَذَا يَكُونُ مَبْعُوثًا فِي عَمَلِهِ.</p>
<p>Φη δε εθνεετι ἐροε γε οὐκ ἠρῶντες περὶ τῆς ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν ἀλλὰ ἑαυτοῦσαν ἑαυτοῦσαν οὐκ ἠρῶντες περὶ τῆς ἑαυτοῦσαν.</p>	<p>If anyone among you thinks he is religious, and does not bridle his tongue but deceives his own heart, this one's religion is useless.</p>	<p>إِنْ كَانَ أَحَدٌ فِيكُمْ يَظُنُّ أَنَّهُ دِينٌ، وَهُوَ لَيْسَ يُلْجِمُ لِسَانَهُ، بَلْ يَخْدَعُ قَلْبَهُ، فَدِينَانَهُ هَذَا بَاطِلَةٌ.</p>
<p>Πρωεωω δε εθνεεε οὐκ ἑαυτοῦσαν δατεν φηνοτ οὐκ φηωτ· φαι πε ἐεεε πρωινι ἑαυτοῦσαν νεμ νηχηρα ἑαυτοῦσαν θῆνοι πορρορεε ἐαυτοῦσαν ἐροε εφοι ἑαυτοῦσαν ἐβολη εα πικοςμος.</p>	<p>Pure and undefiled religion before God and the Father is this: to visit orphans and widows in their trouble, and to keep oneself unspotted from the world.</p>	<p>الِدِّيَانَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ هِيَ هَذِهِ: افْتِقَادُ الْيَتَامَى وَالْأَرَامِلِ فِي ضَيْقَتِهِمْ، وَحِفْظُ الْإِنْسَانِ نَفْسَهُ بِلَا دَنَسٍ مِنَ الْعَالَمِ.</p>

*Ἥσκησθ' ὑπερμενρε πικοςμος
 οὐδε νηετωοπ δεν πικοςμος:
 πικοςμος νασινι νευ τερεπιθωμια: φη
 δε ετιρι ὑφορωω ὑφνοσ' εἰναωωπι
 ωα εἰνεε: ἀμην.*

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world
 passes away, and its
 desires; but he who does
 the will of God abides
 forever. Amen.*

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 فى العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts
الإبركسيس

Πραξις ἴτε νενιοσ' ἰὰ ποστολοσ:
 εἰρε ποσ'μοσ εσοταβ ωωπι νευαν.
 Ἀμην.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ις: κε - λς

Acts 13: 25 - 33

أعمال 13: 25 - 33

Ετα Ιωαννης δε χωκ
 ὑπερδρωμος εβολ νασχω ὑμοσ γε
 ἀρετενμενι γε ἀνοκ νιμ ἀνοκ αν πε
 αλλα ρηππε εϋνηνοσ μενεσσω ἰχε
 φηετε ἰσ' ὑπωα αν ε'σ'οσ' ὑπιθωοσι
 ἰτε νεσβαλασ.

And as John was
 finishing his course, he said,
 'Who do you think I am? I
 am not He. But behold,
 there comes One after me,
 the sandals of whose feet I
 am not worthy to loose.'

وَلَمَّا صَارَ يُوحَنَّا يُكْمِلُ سَعْيَهُ جَعَلَ
 يَقُولُ مَنْ تَظُنُّونَ أَنِّي أَنَا؟ لَسْتُ أَنَا
 أَيَّاهُ، لَكِنَّ هُوَذَا يَأْتِي بَعْدِي الَّذِي
 لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أَحُلَّ حِذَاءَ
 قَدَمَيْهِ.

Ἡρωμ νενσνηοσ νιωηρι ἰτε
 πεσενοσ ἰδβραυμ: οσο ρηετερσοσ'
 δεν θηνοσ δατρη ὑφνοσ'
 ετασρωωρπ νωτεν ὑπισαχι ἰτε
 παιοσσαι φαι.

Men and brethren, sons
 of the family of Abraham,
 and those among you who
 fear God, to you the word of
 this salvation has been sent.

أَيُّهَا الرِّجَالُ الإِخْوَةَ بَنِي جَنَسِ
 إِبْرَاهِيمَ، وَالَّذِينَ بَيْنَكُمْ يَتَّقُونَ اللَّهَ،
 إِلَيْكُمْ أُرْسِلَتْ كَلِمَةُ هَذَا الْخَلَّاصِ.

Ἦν σαρ ετωοπ δεν Ιεροσαλημ
 νευ νοσκαρχωσ φαι ασερατεμι εροϋ
 νευ νικεσμη ἰτε νιπροφητης ναι
 ετορωω ὑμωοσ κατα σαββατον νιβεν
 εανσ'εαπ ασχοκοσ εβολ.

For those who dwell in
 Jerusalem, and their rulers,
 because they did not know
 Him, nor even the voices of
 the Prophets, which are read
 every Sabbath, have
 fulfilled them in
 condemning Him.

لَأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي أُورُشَلِيمَ
 وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا هَذَا. وَأَقْوَالُ
 الأنبياء التي تقرأ كل سبت
 تَمِّمُوهَا، إِذْ حَكَمُوا عَلَيْهِ.

Οτοϑ ετε ὑποϑυεμ ελι νλιωϑι
ντε φμοϑ νδητη ατρετιν ὑπιλατοϑ
εδοθεϑ.

Εταϑτωκ δε εβολ νρωβ νιβεν
ετδνοϑτ εοβητη ατχαϑ επεϑητ εβολ
ϑιϑεν πιϑε ατχαϑ εδοϑν δεν οτμελαϑ.

Φνοϑτ δε αϑτοϑνοϑϑ εβολ δεν
νηεομωϑτ

Φαι εταϑτοϑηϑε εβολ νοϑμηϑ
νεϑοϑ ννηεταϑ νεμαϑ εβολ δεν
τσαλιεα εϑρη ιεροϑαλημ και
τνοϑ ετοι ὑμεϑρε ναϑ ϑα πιλαοϑ
τηϑ.

Οτοϑ ἄνον τεϑιωϑεϑοϑι νωτεν
ὑπιϑε εταϑϑωπι δεν νηοϑτ.

Χε φαι ἄΦνοϑτ ϑοκε εβολ
νηϑηρι εταϑτοϑνοϑ Ιηϑοϑϑ ὑφρητ
ετδνοϑτ δεν πιμαϑϑνοϑτ ὑψαλμοϑ:
ϑε νθοκ πε Παϑηρι Δνοκ λιϑφοκ
ὑφοϑ.

*Πιϑαϑι δε ντε Πβοιϑ εϑεαια οτοϑ
εϑεαϑαι: εϑεαμαϑι οτοϑ εϑεταϑρο:
δεν τᾱϑια νεκκλῆνϑια ντε Φνοϑτ:
ἀμην.*

And though they found
no cause for death in Him,
they asked Pilate that He
should be put to death.

Now when they had
fulfilled all that was written
concerning Him, they took
Him down from the tree and
laid Him in a tomb.

But God raised Him
from the dead.

He was seen for many
days by those who came up
with Him from Galilee to
Jerusalem, who are His
witnesses to the people.

And we declare to you
glad tidings--that promise
which was made to the
fathers.

God has fulfilled this for
us their children, in that He
has raised up Jesus. As it is
also written in the second
Psalm: 'You are My Son,
Today I have begotten
You.'

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

وَمَعَ أَنَّهُمْ لَمْ يَجِدُوا عِلَّةً وَاحِدَةً
لِلْمَوْتِ، طَلَبُوا مِنْ بِيلاطُسَ أَنْ
يُقْتَلَ.

وَلَمَّا تَمَّمُوا كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ،
أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ وَوَضَعُوهُ فِي
قَبْرِ.

وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

وَوَظَهَرَ أَيَّامًا كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا
مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
الَّذِينَ هُمْ شُهُودُهُ عِنْدَ الشَّعْبِ.

وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ الَّذِي صَارَ
لآبَائِنَا.

إِنَّ اللَّهَ قَدْ أَكْمَلَ هَذَا لَنَا نَحْنُ
أَوْلَادَهُمْ إِذْ أَقَامَ يَسُوعَ كَمَا هُوَ
مَكْتُوبٌ أَيْضًا فِي الْمَزْمُورِ الثَّانِي:
أَنْتَ ابْنِي أَنَا الْيَوْمَ وَلَدْتُكَ.

*لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ Δ': κϛ', ιθ	Psalm 31: 23, 19	المزمور 30: 26، 19
<p>Уενρε Пбоис ннеоугав тнроу нтау: зе аѡкω† нса ρаннеоми нзе Пбоис. Ιсзек ρου нзе п̀αωαι нте текметχρηστος Пбоис: онеτακ̀αρεу ерос: нннетерεω† δατεκэн. ΔΔΛΗΛΟΤΙΑ.</p>	<p>Oh, love the Lord, all you His saints! For The Lord preserves the faithful. Oh, how great is Your goodness, which You have laid up for those who fear You. Alleluia.</p>	<p>أحبُّوا الرَّبَّ يا جميعَ قَدِيسِيه، لأنَّ الرَّبَّ حَافِظُ الأمانَةِ. ما أعظَمَ كَثْرَةُ صَلاحِك يا رَبُّ، الذي أَدخَرْتَهُ لِلَّذين يَخَافونَكَ. هلِّلِيلويا.</p>

The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὺανασνωσις εβουλ δεν πιεγασσελιον εοугав κατα Λουκαν ασιοу.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
Λουκαν ζ': κη - λϵ	Luke 7: 28 - 35	لوقا 7: 28 - 35
<p>Ϟω μμοc нωтєн зе δєн πзинмици нте нигиоми μμον ελι εнаαϥ ελωαnnηc πιρεϥτωμc: пикотзи Δє ероϥ δєн †μετοуρο нте нιφнотι онниω† ероϥ πε.</p>	<p>For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he."</p>	<p>لأنِّي أقولُ لكم: إنَّهُ بَيْنَ المَوْلُودينَ مِنَ النِّساءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أعظَمُ مِنْ يُوحنَّا المَعْمَدانَ وَلَكِنَّ الأَصغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ أعظَمُ مِنْهُ.</p>

Οτος πιλαος τηρϋ εταρρωτεμ
νεμ νιτελωνησ ατθαμιαε Φνορϋ
εταρβιωμσ δεν πιωμσ ντε Ιωαννης.

Πιφαρισεοσ δε νεμ Πινομικοσ:
ατεραθετιν υπισοβνι ντε Φνορϋ
νδρηι νδρητον υπορβιωμσ ντοτϋ.

Δινατενωων ηρωμυ οτην ντε
παρωωρ εορ οτοσ νιμ πε ετορδνι
υμοϋ.

Σεονι ηθαναλωοτν ηηετρεμσι δεν
ϋατορα οτοσ ερωμωρ οτβε νοτερηνορ
ερωω υμοσ ρε ανρω ερωτεν οτοσ
υπετενωοσρεσ: ανερρηβι οτοσ
υπετερωμυ.

Δϋι ραρ νρε Ιωαννης πιρεϋρωμσ
νερουεμ ωικ αν οτδε νερρε ηρπ αν:
οτοσ τετενωω υμοσ ρε οτοσ
οτδεμων νεμωϋ.

Δϋι δε νρε Πωρηι υΦρωμυ
ερωρωμ οτοσ ερωω οτοσ τετενωω
υμοσ ρε ρηππε ισ οτρωμυ ηρερωωμ
οτοσ ησαρ ηρπ ερωι νωφρη
ννιτελωνησ νεμ ηρερωερωβι.

Οτοσ ασεμιαο νρε ϋσοφια εβωλ
δεν νερωρηι τηρωρ.

*Πιωρ φα Πεννωρϋ πε ωα ενεε
ντε νι ενεε: αμην.*

And when all the people
heard Him, even the tax
collectors justified God,
having been baptized with
the baptism of John.

But the Pharisees and
lawyers rejected the will of
God for themselves, not
having been baptized by
him.

And the Lord said, "To
what then shall I liken the
men of this generation, and
what are they like?

They are like children
sitting in the marketplace
and calling to one another,
saying: 'We played the flute
for you, and you did not
dance; we mourned to you,
and you did not weep.'

For John the Baptist
came neither eating bread
nor drinking wine, and you
say, 'He has a demon.'

The Son of Man has
come eating and drinking,
and you say, 'Look, a
glutton and a winebibber, a
friend of tax collectors and
sinners!'

But wisdom is justified
by all her children."

Glory be to God forever.

وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا
وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ مُعْتَمِدِينَ
بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا.

وَأَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ
فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةٍ
أَنْفُسِهِمْ غَيْرِ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: "فِيمَنْ أَشَبَّهُ أَنْسَ
هَذَا الْجِيلِ وَمَاذَا يُشْبَهُونَ؟

يُشْبَهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي
السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا
وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْتَقُوا.
نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا.

لَأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ
خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا فَتَقُولُونَ:
بِهِ شَيْطَانٌ.

جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ،
فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ
وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ
وَالْخَطَاةِ.

وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ
بَنِيهَا".

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the Second Sunday of Tout

قطمارس قراءات الأحد الثاني من شهر توت المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲓⲙⲁⲗⲥⲛⲟⲩⲥ ⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩ

Ροηζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ζ': ι, ια

Psalm 7: 10 - 11

المزمور 7: 10، 11

Οὐμὴ τε ταβοῦθιὰ θάτεν Φνοϋϥ:
φθεροθεμ ἰνηετσοϋτων θεν
ποϋεητ. Φνοϋϥ οὐκρίτης ἰμὴ πε:
ἐχορ οτοθ οϋρεϋῶουνηεητ πε.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

My defense is of God,
Who saves the upright in
heart. God is a just judge,
and God is angry with the
wicked every day. Alleluia.

صَادِقَةٌ هِيَ مَعُونَتِي مِنْ عِنْدِ اللَّهِ.
الْمُنْجِي مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ. اللَّهُ
قَاضٍ عَادِلٌ. وَقَوِيٌّ وَطَوِيلُ
الرُّوحِ. هَلِّلِيلُويَا.

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστρωσις ἐβολ θεν
πιεϋασϋελιον εθοϋαβ κατὰ λουτκαν
ασιοϥ.

A chapter according to
Saint Luke, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا
البشير. بركاته علينا آمين.

Λουτκαν Δ: λη - μα

Luke 4: 38 - 41

لوقا 4: 38 - 41

Αϥτωνϥ δε ἐβολ θεν ϣεϥνασϋη
αϥϥεναϥ ἐδοϥη ἐπηὶ ἰστωων: τϥωωμ

And He arose out of the
synagogue, and entered into
Simon's house. And Simon's

وَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ دَخَلَ بَيْتِ
سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَآةَ سِمْعَانَ
بَحْمَى شَدِيدَةً. فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا.

Δε Ἰσιμων νε οτον οτηνιϋτ Ἰδμου
νεμας πε: οτοε ναϋτϋο εροϋ εερηι
εχωσ.

Οτοε αϋοε ερατεϋ σαπϋωι ἰμοσ
αϋερεπιτυμαν ἰπιδμου οτοε αϋχαε:
σατοτε Δε αετωνε οτοε αϋεμϋ
ἰμωοϋ.

Ετα φρη Δε ζωτι οτον νιβεν ετε
οτοντοϋ ρεϋϋωπι ἰμαϋ δην εανϋωπι
ἰνομηϋ ἰρητ αϋενοϋ εαροϋ: ἰθοϋ Δε
εταϋχα χιχ εχεν πιοϋαι πιοϋαι ἰμωοϋ
αϋεραδρι ερωοϋ.

Νατηνοϋ Δε εβολ πε ἰνε εαν
Δεμων εβολ δην εανμηϋ ετωϋ εβολ
εϋχω ἰμοσ χε ἰθοϋ πε Πιχριτοε
Πϋηρι ἰΦνοϋτ: οτοε ναϋερεπιτυμαν
νωοϋ πε: ἰϋχω ἰμωοϋ αν εσαχι χε
ναϋωοϋν ἰμοϋ πε χε ἰθοϋ πε
Πιχριτοε.

*Πῶσοϋ φα Πεννοϋτ πε: ϋα ενεε
ἰτε νι ενεε: ἰμην.*

wife's mother was taken
with a great fever; and they
requested Him concerning
her.

And He stood over her,
and rebuked the fever; and
it left her: and immediately
she arose and served them.

When the sun was
setting, all those who had
any sicknesses with diverse
diseases brought them unto
Him; and He laid His hands
on every one of them, and
healed them.

And devils also came
out of many, crying out, and
saying, "You are Christ, the
Son of God!" And He,
rebuking them, did not
allow them to speak: for
they knew that He was
Christ.

Glory be to God forever.

فَوَقَفَ فَوْقاً مِنْهَا وَانْتَهَرَ الْحَمَّى
فَتَرَكَتْهَا! وَفِي الْحَالِ قَامَتْ
وَخَدِمَتْهُمْ.

وَإِذَا غَرُبَ الشَّمْسُ كَانَ كُلُّ
الَّذِينَ عِنْدَهُمْ مَرْضَى بِأَنْوَاعِ
أَمْرَاضٍ كَثِيرَةٍ يَقْدُمُونَ إِلَيْهِ. أَمَّا
هُوَ فَكَانَ يَضَعُ يَدَيْهِ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ
مِنْهُمْ فَيَشْفِيهِمْ.

وَكَانَتْ الشَّيَاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ
كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ وَتَقُولُ:
«أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ!» فَكَانَ
يَنْتَهَرُهُمْ وَلَا يَدَعُهُمْ يَنْطَقُونَ لِأَنَّهُمْ
كَانُوا قَدْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

والمجد لله دائماً.

Ψωρη

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμοε τω Δαυιδ ἡ: ἄ, ἄ

Psalm 8: 1, 4

المزمور 8: 1، 4

<p>Πῶς Πενδοῖς ἠφρητῆ νοῦφρηι: αϕωπι ἵχε Πεκραν ριεν ἵκαρι τηρϕ. Πιμ πε φρωμι χε ακερπερμενῖ: ιε Πωρηι ἠφρωμι χε ακεμπερϕωμι. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.</p>	<p>O Lord, our Lord, How excellent is Your name in all the earth. What is man that You are mindful of him, and the son of man that You visit him? Alleluia.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ رَبَّنَا مِثْلُ عَجَبٍ. صَارَ اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ حَتَّى تَذْكُرَهُ، أَوْ ابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى تَفْتَقِدَهُ. هَلِّلِيلُيَا.</p>
---	--	---

Matins Gospel
إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐὰνασνωσις ἐβολ ᾖεν πιερασσελιον εθοταβ κατα Μαρκον ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا أمين.</p>
<p>Μαρκον ᾶ: λϵ - λϑ</p>	<p>Mark 1: 35 - 39</p>	<p>مرقس 1: 35 - 39</p>
<p>Οτοϑ εταϕτωνϕ ἵθανὰ τοοῖ ἵψωρπ ἕμαϕω αϕῖ ἐβολ οτοϑ αϕϕεναϕ ἕοῦμα ἵψαϕε οτοϑ ναϕερῖπροσετχεσθε ἕματ. Οτοϑ ναϕβοχι ἵνωϕ ἵχε Σιμων νεμ νηεθνεμαϕ. Οτοϑ ετατχεμϕ πεχωοτ ναϕ χε κεωτ ἵνωκ τηροτ. Οτοϑ πεχαϕ νωοτ χε μαρον ἕκεμα ἕνικωμοπολις ετᾖεντ ἕρον ϑινα ἵτενηιωϕ ἕματ: ϑωϕ ἕταιῖ ταρ ἕβολ ἕπαιρωβ.</p>	<p>Now in the morning, having risen a long while before daylight, He went out and departed to a solitary place; and there He prayed. And Simon and those who were with Him searched for Him. When they found Him, they said to Him, ‘everyone is looking for You.’ But He said to them, Let us go into the next towns, that I may preach there also, because for this purpose I have come forth.</p>	<p>وفي الصُّبْحِ بَاكِرًا جَدًّا، قَامَ وَخَرَجَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ وَكَانَ يُصَلِّي هُنَاكَ. فَتَبِعَهُ سِمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ. وَلَمَّا وَجَدُوهُ قَالُوا لَهُ: "إِنَّ الْجَمِيعَ يَطْلُبُونَكَ." فَقَالَ لَهُمْ: "لِنَذْهَبَ إِلَى الْقَرْيِ الْمُجَاوِرَةِ لِأَكْرَزَ هُنَاكَ أَيْضًا لِأَنِّي لِهَذَا خَرَجْتُ."</p>

Ουτος αρι εφριωωυ θεν
 νουρνασωση θεν †Σαλιλεα τηρς:
 ουτος νιλεμων εφριστι υμωουτ εβολ.

*Πιουτ φα Πεννουτ πε ωα ενεθ
 ντε νι ενεθ: αμην.*

And He was preaching
 in their synagogues
 throughout all Galilee, and
 casting out demons.

*Glory be to God
 forever.*

فَكَانَ يَكْرُزُ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي كُلِّ
 الْجَلِيلِ وَيُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings قراءات القداس

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

†επιστολη ντε πενσαδ Παυλος Πιαποστολος

Παυλος φβωκ υπενβοις Ιησους
 Πιχριστος: πιαποστολος εθαρεμ:
 φηεταρωωυ επιριωεννουτ ντε
 Φνουτ.

Paul, the servant of our
 Lord Jesus Christ, called to
 be an apostle, appointed to
 the Gospel of God. A
 chapter from the Second
 Epistle of our teacher St.
 Paul to Timothy. May his
 blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا
 بولس الرسول الثانية إلى
 تيموثاوس، بركته المقدسة تكون
 معنا. آمين.

Β Τιμοθεος α: ιβ - β: ι

2 Timothy 1: 12 - 2: 10

2 تيموثاؤس 1: 12 - 2: 10

Εθε φαι †βι νηαιμκαρε αλλα
 ντωπι υμοσ αν: †ωοτην ταρ
 υφηεταιναδ† εροφ: ουος παρητ θητ
 γε ουον ωχομ υμοφ εαρεθ επαρωιλι
 ωα πιεροουτ ετε υματ.

For this reason I also
 suffer these things;
 nevertheless I am not
 ashamed, for I know whom
 I have believed and am
 persuaded that He is able to
 keep what I have committed
 to Him until that Day.

لِهَذَا السَّبَبِ احْتَمِلُ هَذِهِ الْأُمُورَ
 أَيْضاً. لَكِنِّي لَسْتُ أَخْجَلُ، لِأَنِّي
 عَالِمٌ بِمَنْ آمَنْتُ، وَمُوقِنٌ أَنَّهُ قَادِرٌ
 أَنْ يَحْفَظَ وَدِيْعَتِي إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ.

Χα ουεμοτ ντοτκ ντε θανσαχι
 ενουοχ ναι ετακκοθμοουτ ντοτ θεν
 ουναδ† νεμ οναδαπη θηετθεν
 Πιχριστος Ιησους.

Hold fast the pattern of
 sound words which you
 have heard from me, in
 faith and love which are in
 Christ Jesus.

تَمَسِّكْ بِصُورَةِ الْكَلَامِ الصَّحِيحِ
 الَّتِي سَمِعْتَهُ مِنِّي، فِي الْإِيمَانِ
 وَالْمَحَبَّةِ الَّتِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

Πρωτωι εθανεϋ ἀρεϋ εροϋ εβολ
ϋιτεν Πιπνεϋμα εθοταβ φηετωπ
νδητεν.

Κωοτην υφαι γε ατφονεοϋ σαβολ
υμοι τηροϋ νξε νηετωπ δεν ϯΑσια:
ετε εβολ υμωοϋ πε Φυγελλοϋ νεμ
Ερμωσηνεϋ.

Πβοιϋ εϋεϯ νονηαι υπηι
νΟνησιφοροϋ γε αϋϯυτον νηι
νονημϋ νσοπ: οτοϋ ταβαλϋσιϋ
υπεϋωπι υμοϋ.

Αλλα εταϋι ερωμη αϋηϋ εκωϯ
νσω οτοϋ αϋϋεμτ.

Πβοιϋ δε εϋετηϋιϋ ναϋ εορεϋϋιμ
νονηαι δατεν Πβοιϋ δεν πιεϋοοϋ ετε
υματ: οτοϋ ϋεμϋ νιβεν εταϋαιτοϋ
νηι δεν Εφεϋοϋ κωοτην υμωοϋ νθοκ
νεοϋο.

Νθοκ οτην παϋηρι ϋεμνομϯ δεν
πιϋμοτ ετδεν Πιϋϋριϋτοϋ Ιηϋοϋϋ.

Οτοϋ νηετακσομμοϋ ντοτ εβολ
ϋιτεν οϋμηϋ υμεορε ναι εκεϋατ
δατοτοϋ νηανπιϋτοϋ νρωμ: ναι
εθναεμϋϋα νϯεβω νηανκεϋωοτην.

Αριϋϋφηρ νϋεπιμκαϋ υφρηϯ
νονηατοι εθανεϋ ντε Πιϋϋριϋτοϋ

That good thing which
was committed to you, keep
by the Holy Spirit who
dwells in us.

This you know, that all
those in Asia have turned
away from me, among
whom are Phygellus and
Hermogenes.

The Lord grant mercy to
the household of
Onesiphorus, for he often
refreshed me, and was not
ashamed of my chain;

but when he arrived in
Rome, he sought me out
very zealously and found
me.

The Lord grant to him
that he may find mercy
from the Lord in that Day --
and you know very well
how many ways he
ministered to me at
Ephesus.

You therefore, my son,
be strong in the grace that is
in Christ Jesus.

And the things that you
have heard from me among
many witnesses, commit
these to faithful men who
will be able to teach others
also.

You therefore must
endure hardship as a good
soldier of Jesus Christ.

احفظِ الْوَدِيْعَةَ الصَّالِحَةَ بِالرُّوْحِ
الْقُدْسِ السَّاكِنِ فِيْنَا.

اَنْتَ تَعْلَمُ هَذَا اَنَّ جَمِيْعَ الَّذِيْنَ فِي
اَسِيَّا ارْتَدُّوا عَنِّي، الَّذِيْنَ مِنْهُمْ
فِيْجَلْسُ وَهَرْمُوْجَانِيْسُ.

لِيُعْطِ الرَّبُّ رَحْمَةً لِّبَيْتِ
اَنِيْسِيْفُوْرُسَ، لِاَنَّهُ مَزَارًا كَثِيْرَةً
اَرَاْحَنِيْ وَلَمْ يَخْجَلْ بِسِلْسِلَتِيْ.

بَلْ لَمَّا كَانَ فِي رُوْمِيَّةَ طَلَبَنِيْ
بِاَوْفَرٍ اجْتِهَادٍ فَوَجَدَنِيْ.

لِيُعْطِهِ الرَّبُّ اَنْ يَجِدَ رَحْمَةً مِنْ
الرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَكُلُّ مَا كَانَ
يَخْدُمُ فِيْ اَفْسُسَ اَنْتَ تَعْرِفُهُ جَيِّدًا.

فَتَقَوَّ اَنْتَ يَا ابْنِيْ بِالنَّعْمَةِ الَّتِيْ فِيْ
الْمَسِيْحِ يَسُوْعَ.

وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّيْ بِشُهُوْدِ كَثِيْرِيْنَ،
اَوْدَعَهُ اَناسًا اَمْنَاءَ، يَكُوْنُوْنَ
اَكْفَاءًا اَنْ يُعَلِّمُوا الْاٰخَرِيْنَ اَيْضًا.

فَاشْتَرِكْ اَنْتَ فِيْ اِحْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ
كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ لِّيَسُوْعَ الْمَسِيْحِ.

ΙΗΣΟΥΣ.

Υπαρε ελι εφοι υματαοι
βλεμλωμυ δεν νιεβνοτι ντε παιωνδ
εινα ντεφραναμ υφμεταμδοκμ.

Εγωπ δε αρεωαν οται πρε εφμα
ντ υπαμβιχλωμ αμυτεμτ νομμομ.

Πιορωι ετδομ εωτ ερομ ντεμβι
νμωροπ εβολ δεν νιορταε.

Κατ ενηετρω υμωοτ Πβοιμ ταρ
ερετ νακ νογεμ δεν εωβ νιβεν.

Αριφμετι νιησομ Πιχριστομ
εταμτωμνμ εβολ δεν νηεθμωοτ εβολ
δεν πχρομ νΔαριδ κατα
παεταστελιομ.

Φαι ετβιεμκαε νδητμ ωα εδρηι
εεανσναεμ υφρητ νοτρεμπεμπεμωοτ
αλλα παζι υφνοτμ ωωνε αν.

Εθε φαι τερεμπομενιμ δεν εωβ
νιβεν εθε νιωτπ εινα ντε τοτοτ βι
υπιοτμ ετδεν Πιχριστομ Ιησομ νεμ
πιωοτ νενεε.

*Πεμοτ ταρ νεμωτεμ νεμ
τηρηνη ετσομ: σε αμην εσεμωπι.*

No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

And also if anyone competes in athletics, he is not crowned unless he competes according to the rules.

The hard-working farmer must be first to partake of the crops.

Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.

Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel,

for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained.

Therefore, I endure all things for the sake of the elect, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

لَيْسَ أَحَدٌ وَهُوَ يَتَجَدَّدُ يَرْتَبِكُ
بِأَعْمَالِ الْحَيَاةِ لِكَيْ يُرْضِيَ مَنْ
جَنَّدَهُ.

وَأَيْضًا إِنْ كَانَ أَحَدٌ يُجَاهِدُ لَا يُكَلَّلُ
إِنْ لَمْ يُجَاهِدْ قَانُونِيًّا.

يَجِبُ أَنْ الْحَرَّاتِ الَّذِي يَتَعَبُ
يَشْتَرِكُ هُوَ أَوَّلًا فِي الْأَثْمَارِ.

أَفْهَمَ مَا أَقُولُ. فَأُعْطِكَ الرَّبُّ فَهْمًا
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

أَذْكَرُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمَقَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ بِحَسَبِ
أَنْجِيلِي.

الَّذِي فِيهِ احْتَمَلْتُ الْمَشَقَّاتِ حَتَّى
الْقَيْدِ كَمُذْنِبٍ. لَكِنَّ كَلِمَةَ اللَّهِ لَا
تُقَيَّدُ.

لَأَجْلِ ذَلِكَ أَنَا اصْبِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
لَأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ، لِكَيْ يَحْصُلُوا هُمْ
أَيْضًا عَلَى الْخَلَاصِ الَّذِي فِي
الْمَسِيحِ يَسُوعَ مَعَ مَجْدٍ أَبَدِيٍّ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.*

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

<p>Καθολικὸν ἐβόλ θεν ἱεπιστολῆ ἵτε πενιωτ Ἰακωβος. Ἀμην. Ἡαμενρα†.</p>	<p>The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher St. James. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب الرسول، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p>Ἰακωβος β: ε - ιϛ</p>	<p>James 2: 5 - 13</p>	<p>يعقوب 2: 5 - 13</p>
<p>σωτεμ ναςνηνοῦ ἡαμενρα†: μη φνοῦ† αν αρωππ ἡνιζηκι ἵτε πικοςμος ἡραμαδὸ θεν πιναδ†: ογοθ ἡκληρονομος ἵτε ἱμετοῦρο: θηεταρωψ ἡμος ἡνηεθναμενριτϭ. Ἡθωτεν δε ἀρετενωεψ πιζηκι: μη ἡραμαδῶοῦ αν ετοι ἡχωρι ἐρωτεν: ογοθ ἡθωοῦ ετρωκ ἡμωτεν ἐθανμαδῆ†θαπ.</p>	<p>Listen, my beloved brethren: Has God not chosen the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him? But you have dishonored the poor man. Do not the rich oppress you and drag you into the courts?</p>	<p>اسْمَعُوا يَا اخوتِي الْاِحْبَاءَ، اَمَّا اخْتَارَ اللهُ فُقَرَاءَ هَذَا الْعَالَمِ اَغْنِيَاءَ فِي الْاِيْمَانِ، وَوَرِثَةَ الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الَّذِيْنَ يُحِبُّوْنَهُ؟ وَأَمَّا اَنْتُمْ فَاَهْتُمُّ الْفَقِيْرَ. اَلَيْسَ الْاَغْنِيَاءُ يَتَسَلَطُوْنَ عَلَيْكُمْ وَهُمْ يَجْرُؤُنْكُمْ اِلَى الْمَحَاكِمِ؟</p>
<p>μη ἡθωοῦ αν ετρωοῦα ἐΠιραν εθνανεϭ ἐταρωμοῦ† ἡμοϭ εχεν θηνοῦ. Ἰσχε μεν τετενωκ ἡπινομος ἡνοῦρο ἐβόλ κατα ἡῖραφῆ: ϭε εκέμενρε πεκῶφῆρ ἡπεκρη†: καλωϭ τετενῖρι ἡμος.</p>	<p>Do they not blaspheme that noble name by which you are called? If you really fulfill the royal law according to the Scripture, “You shall love your neighbor as yourself,” you do well;</p>	<p>أَمَّا هُمْ يُجَدِّفُوْنَ عَلَى الْاِسْمِ الْحَسَنِ الَّذِي دَعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟ فَإِنْ كُنْتُمْ تَكْمِلُوْنَ النَّامُوسَ الْمُلُوكِيَّ حَسَبَ الْكِتَابِ «سُحِبْ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ». فَحَسَنًا تَفْعَلُوْنَ.</p>
<p>Ἰσχε δε τετενωϭωτ ἐρο τετενερωβ ἐφῆνοβι: ἐρε φῆνομος σορι ἡμωτεν ϭωϭ παραβαθῆϭ.</p>	<p>but if you show partiality, you commit sin, and are convicted by the law as transgressors.</p>	<p>وَلَكِنْ اِنْ كُنْتُمْ تُحَابُوْنَ تَفْعَلُوْنَ خَطِيْئَةً، مُوبَخِيْنَ مِنَ النَّامُوسِ كَمْتَعِدِيْنَ.</p>
<p>φῆ ϭαρ εθναδρεϭ ἐφῆνομος τηρϭ ἡτερϭει δε θεν οῦαι αρωπωπι εροι ἡνεοϭος ἡμωοῦ τηροῦ.</p>	<p>For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he is guilty of all.</p>	<p>لَاَنْ مَنْ حَفِظَ كُلَّ النَّامُوسِ، وَاِنْ عَثَرَ فِيْ وَاحِدَةٍ، فَقَدْ صَارَ مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ.</p>

Φη γαρ ἑταρχος γε ἠνεκερνωικ
αρχος ον γε ἠνεκδωτεβ: ιςχε κοι
ἠνωικ αν κδωτεβ δε: ακωπι εκοι
ἠπαρθατης ἠτε πινομος.

Сазι ἠπαρητ: οτοδ ἠριοτι
ἠπαρητ: εως ετνατθαπ ἠρωτεν
ἠβολ εитен φνομος ἠτε τμετρεμθε.

Πιθαπ γαρ οταθнай πε ἠφηετε
ἠπερι ἠπιнай: ωρε φнай γαρ
ωρωτωτ ἠμοφ ἠεχεν πιθαπ.

*Нас̄ннот̄ ἠπερμενρε πικοςμος
οτδε ннет̄ωоп̄ ден̄ πικοςμος:
πικοςμος нас̄ини нем̄ τερε̄πιθ̄νμ̄ια: φη
δε ετῑρι ἠφ̄οτωω ἠφ̄нот̄т̄ ἠна̄ωωπι
ωα ἠνεε: ἠμ̄нн.*

For He who said, “Do not commit adultery,” also said, “Do not murder.” Now if you do not commit adultery, but you do murder, you have become a transgressor of the law.

So speak and so do as those who will be judged by the law of liberty.

For judgment is without mercy to the one who has shown no mercy. Mercy triumphs over judgment.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

لَا نَ الَّذِي قَالَ: لَا تَزْنِ، قَالَ أَيْضًا:
لَا تَقْتُلْ. فَإِنْ لَمْ تَزْنِ وَلَكِنْ قَتَلْتَ،
فَقَدْ صِرْتَ مُتَعَدِّيًا النَّامُوسَ.

هَكَذَا تَكَلَّمُوا وَهَكَذَا أَفْعَلُوا كَعَتِيدِينَ
أَنْ تُحَاكَمُوا بِنَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ.

لَأَنَّ الْحُكْمَ هُوَ بِلَا رَحْمَةٍ لِمَنْ لَمْ
يَعْمَلْ رَحْمَةً، وَالرَّحْمَةُ تَفْتَحِرُ عَلَى
الْحُكْمِ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. آمين.*

The Acts

الإبركسيس

Празис ἠτε нениот̄ ἠапосто̀лос:
ἠре πὸт̄мо̀т̄ ε̄о̀т̄αβ̄ ωωπι нем̄ан̄.
ἠμ̄нн.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Празис ἠ: ἠθ - κ̄ε

Acts 11: 19 - 26

أعمال 11: 19 - 26

Нн̄ мен̄ о̀т̄н̄ ет̄а̀т̄с̄ωρ̄ ἠβολ̄ ιςχεν̄
πιροχθεε̄ ет̄а̀т̄ωωπῑ ε̄ӣ Стефанос̄ а̀т̄ӣ
ωα ἠ̄ρ̄н̄ӣ ἠ̄т̄̄φ̄οῑн̄ӣк̄н̄ нем̄ К̄т̄п̄рос̄ нем̄
т̄̄а̀н̄т̄ӣо̀χ̄ӣа̀ ἠ̄с̄ε̄с̄а̄з̄ӣ нем̄ ε̄лӣ а̀н̄
ἠ̄π̄ӣс̄а̄з̄ӣ ἠ̄β̄н̄л̄ ἠ̄н̄ῑл̄ο̄т̄̄д̄а̄ӣ ἠ̄μ̄а̄т̄а̀т̄ο̄т̄.

Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

أَمَّا الَّذِينَ تَشَتَّتُوا مِنْ جَرَاءِ الضَّيْقِ
الَّذِي حَصَلَ بِسَبَبِ اسْتَفَانُوسَ
فَاجْتَاوُوا إِلَى فِينِيقِيَّةِ وَقُبْرُسَ
وَأَنْطَاكِيَّةِ، وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا
بِالْكَلِمَةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطْ.

He οτον εδανοτον δε εβολ ηδητοτ
εδανρωμι ηκρυπριος νεμ ηικυριννεος:
ναι ετατι ετδαντιοχια νατσαζι νεμ
ηοτεινιη ενεζιω ηπβοις ηχοτς.

Οτοε ναρε τσιχ ηπβοις χη
νεμωοτ πε: οτνιωτ δε μμηω ετναετ
οτοε ετκοτοτ επβοις.

Α πιαζι δε ωε ωα νεμωωχ
ητεκκλησια ετδεν ηεροσαλημ
εοβητοτ οτοε ετοωωρη ηβαρναβα
ωα τδαντιοχια.

Φαι ετατι οτοε εταενατ επιεμοτ
ητε φνοτ εφραωι οτοε ναετνομτ
ηνοτον ηιβεν δεν ηιωτ ηεητ εοροεζι
δεν ηβοις.

Χε νε οτρωμι ηαααοο πε οτοε
εεμεε εβολ δεν ηπνευμα εοταε
νεμ φναετ οτοε ετοταεε ησα ηβοις
ηζε οτνιωτ μμηω.

Ετατι δε εβολ εταρσοε εεκωτ
ησα εατλοε: οτοε εταεεμω εεηνε
εερηι ετδαντιοχια.

Αεωωπι δε εταετ οτρομπι ηηρε
εεοθητ δεν ηεκκλησια: οτοε
εταετβεω ηοτνιωτ μμηω ετρεν
ημωαθητς δε ετδεν τδαντιοχια
ηωωρη εε ηεχριστιανοε.

But some of them were
men from Cyprus and
Cyrene, who, when they had
come to Antioch, spoke to
the Hellenists, preaching the
Lord Jesus.

And the hand of the
Lord was with them, and a
great number believed and
turned to the Lord.

Then news of these
things came to the ears of
the church in Jerusalem, and
they sent out Barnabas to go
as far as Antioch.

When he came and had
seen the grace of God, he
was glad, and encouraged
them all that with purpose
of heart they should
continue with the Lord.

For he was a good man,
full of the Holy Spirit and of
faith. And a great many
people were added to the
Lord.

Then Barnabas departed
for Tarsus to seek Saul. And
when he had found him, he
brought him to Antioch.

And when he had found
him, he brought him to
Antioch. So it was that for a
whole year they assembled
with the church and taught a
great many people. And the
disciples were first called
Christians in Antioch.

وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رَجَالٌ
قُيْرَسِيُّونَ وَقَيْرَوَانِيُّونَ، الَّذِينَ لَمَّا
دَخَلُوا أَنْطَاكِيَةَ كَانُوا يُخَاطَبُونَ
الْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ.

وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ، فَأَمَنَ عَدَدٌ
كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ.

فَسَمِعَ الْخَبْرَ عَنْهُمْ فِي آذَانِ
الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي أُورُشَلِيمَ،
فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَيْ يَجْتَازَ إِلَى
أَنْطَاكِيَةَ.

الَّذِي لَمَّا آتَى وَرَأَى نِعْمَةَ اللَّهِ
فَرِحَ، وَوَعظَ الْجَمِيعَ أَنْ يَتَّبِعُوا فِي
الرَّبِّ بِعَزْمِ الْقَلْبِ،

لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُتَلَمِّنًا مِنْ
الرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْإِيمَانِ. فَأَنْصَمَ
إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ عَفِيرٌ.

ثُمَّ خَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرْسُوسَ
لِيَطْلُبَ سَاوُلَ. وَلَمَّا وَجَدَهُ جَاءَ بِهِ
إِلَى أَنْطَاكِيَةَ.

فَحَدَّثَتْ أَنَّهُمَا اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ
سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعًا عَفِيرًا.
وَدُعِيَ التَّلَامِيذُ «مَسِيحِيِّينَ» فِي
أَنْطَاكِيَةَ أَوَّلًا.

Πισαχι δε ντε Πβοις ερεαλαι οροσ
ερεαλαυαι: ερεαμασι οροσ ερεταχρο:
θεν φασια νεκκλησια ντε Φνορφ:
αμην.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Liturgy Psalm مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ κ: α, β

Psalm 21: 1 - 2

المزمور 20: 1، 2

Πβοις δεν τεκχομ ερεορνοσ αμοσ
νεε ποτρο: ερεθεληλ αμοσ εμαωσ
εερηι εχεν πεκνοθευ. Ψεπιθωια ντε
τεψψρχη ακηις ναφ: οροσ πτωβε
ντε νεφςφοτοσ απεκωονεφ αμοσ.
Αλληλοια.

The king shall have joy in Your strength, O Lord; and in Your salvation how greatly shall he rejoice! You have given him his heart's desire, and have not withheld the request of his lips. Alleluia.

يارب بقوتك يفرح الملك. وبخلاصك يتهلل جداً. شهوة قلبه أعطيته. وسؤال شفقيه لم تمنعه. هليلويا.

The Liturgy Gospel إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οταναστωσις εβολ δεν
πιερασσελιον εθοραβ κατα λουκαν
ασιον.

A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.

Λουκαν ι: κα - κη

Luke 10: 21 - 28

لوقا 10: 21 - 28

Περηι δε δεν φορνοσ ετε αμασ
αφθεληλ νεε Ιησοϋς δεν Πιπνειμα

In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, "I thank You, Father,

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال: «أحمدك أيها الأب رب السماء والأرض لأنك أخفيت

οτος πεξααυ γε ϋουωνε νακ εβολ
 Φιωτ Πβοις ντφε νεμ πκαρι γε
 ακρηπ ναι εθανκαβετ νεμ θανκατρητ
 οτος ακβορποτ εβολ νθανκοτχι
 νλλωτνι: αθα Φιωτ γε φαι πε μφρητ
 μπιτματ ετααυωπι μπεκμθο.

Θωβ νιβεν ατθητοτ νηι ντεν
 Παιωτ: οτος μμον ελι σωτην γε νιμ
 πε Πωρηι εβηλ εΦιωτ οτος γε νιμ πε
 Φιωτ εβηλ εΠωρηι νεμ φηετε Πωρηι
 οτωυ εβωρηπ ναυ εβολ.

Οτος ετααυκοτγ ενευμααθητς
 σαπσα μματατοτ πεξααυ νωοτ γε
 ωοτηνιατοτ νηιβαλ εθνατ
 ενηετετεννατ ερωοτ.

Ϟω αρ μμοσ νωτεν γε θανμηυ
 μπροφητς νεμ θανοτρωοτ ατοτωυ
 ενατ ενηετετεννατ ερωοτ οτος
 μποτνατ οτος εσωτεμ
 ενηετετενσωτεμ ερωοτ οτος
 μποτσωτεμ.

Οτος θηππε ισ οτνομικος αατωνη
 εαερπιραζιν μμοαυ εαω μμοσ: γε
 Πρεαττςβω οτ πε τηναται
 νταερκληρονομιν νοτωναθ νενεε.

Πθοαυ δε πεξααυ ναυ: γε οτ
 πετςθνοττ θεν πινομοσ: ιε ακωυ ναυ

Lord of heaven and earth,
 that You have hidden these
 things from the wise and
 prudent and revealed them
 to babes. Even so, Father,
 for so it seemed good in
 Your sight.”

All things have been
 delivered to Me by My
 Father, and no one knows
 who the Son is except the
 Father, and who the Father
 is except the Son, and the
 one to whom the Son wills
 to reveal Him.”

Then He turned to His
 disciples and said privately,
 “Blessed are the eyes which
 see the things you see;

for I tell you that many
 prophets and kings have
 desired to see what you see,
 and have not seen it, and to
 hear what you hear, and
 have not heard it.”

And behold, a certain
 lawyer stood up and tested
 Him, saying, “Teacher,
 what shall I do to inherit
 eternal life?”

He said to him, “What is
 written in the law? What is
 your reading of it?”

هذه عن الحكماء والفهماء
 وأعلنتها للأطفال. نعم أيها الأب
 لأن هكذا صارت المسرة أمامك.»

والتفت إلى تلاميذه وقال: «كُلُّ
 شيء قد دفع إلي من أبي. وليس
 أحد يعرف من هو الابن إلا الأب
 ولا من هو الأب إلا الابن ومن
 أراد الابن أن يعلن له.»

والتفت إلى تلاميذه على أفراد
 وقال: «طوبى للعيون التي تنظر
 ما تنظرونه.»

لأني أقول لكم: إن أنبياء كثيرين
 وملوكاً أرادوا أن ينظروا ما أنتم
 تنظرون ولم ينظروا وأن يسمعوا
 ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.»

وإذا ناموسى قام يجربه قائلاً: «يا
 معلم ماذا أعمل لأرث الحياة
 الأبدية؟»

فقال له: «ما هو مكتوب في
 التاموس. كيف تقرأ؟»

ἵρηψ.

Πῆσοϑ Δε ἀκεροῦῶ πεχαϑ: γε
εκέμενε Πῆσοις Πεκνοῦψ ἔβολ θεν
πεκῶητ τηρϑ νεμ θεν τεκψῦτχη τηρϑ
νεμ θεν τεκχομ τηρϑ νεμ θεν
πεκμεῖτὶ τηρϑ νεμ πεκῶψηρ ἄπεκρηψ.

Πεχαϑ Δε ναϑ γε ἀκεροῦῶ θεν
οῦσσοῦτεν: ψαι ἄριτϑ οῦοθ ἕναωνθ.

*Πῶσοϑ φα Πεννοῦψ πε ψα ἐνεθ
ἵτε νι ἐνεθ: ἄμην.*

So he answered and said, “You shall love The Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’ and ‘your neighbor as yourself.”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

Glory be to God forever.

فَأَجَابَ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ وَقَرِيبِكَ مِثْلَ نَفْسِكَ».

فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. افْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا».

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the Third Sunday of Tout

قطمارس قراءات الأحد الثالث من شهر توت المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲓⲙⲁⲁⲗⲱⲟⲓⲧ ⲓⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲑⲱⲟⲩⲧ

Ροηζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ θ: α - β	Psalm 9: 1 - 2	المزمور 9: 1 - 2
<p>Ⲛⲓⲁⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲡⲁⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲉⲥ: ⲧⲛⲁⲥⲁⲗⲓ ⲛⲏⲕⲱⲩⲡⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲗⲏⲧⲕ: ⲧⲛⲁⲉⲣⲱⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲓ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.</p>	<p>I will praise You, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Your marvelous works. I will be glad and rejoice in You; I will sing praise to Your name, O Most High. Alleluia.</p>	<p>أعترف لك يارب من كل قلبي. وأحدث بجميع عجائبك. أفرح وأتهلل بك. أرتل لاسمك أيها العليّ. هليلويا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ⲑⲩⲁⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁⲥⲓⲟⲩ.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲁ: ⲕⲑ - ⲗⲗ</p>	<p>Mark 1: 29 - 34</p>	<p>مرقس 1: 29 - 34</p>
<p>Ⲑⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲏ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲡⲏⲏ ⲛⲥⲓⲱⲟⲛ</p>	<p>Now as soon as they had come out of the synagogue, they entered the house of</p>	<p>وَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَجْمَعِ جَاءُوا لِلْوَقْتِ إِلَى بَيْتِ سَمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ مَعَ يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا.</p>

νευ Διηδρεας: ερε Ιακωβος νευωοτ
νευ Ιωαννης.

Πρωωυ Δε ηνεωων ηαενκοτ πε
εαδηυ: οτοε αατοτοτ ατχοε ηαη
εθβητς.

Οτοε αηι αητοτνοοε εαηαμονι
ητεεχιη οτοε αηηαε ηνε ηιδωου:
οτοε ηαεωυεωυι μωωοτ πε.

Ετα ποηη Δε ωυπι ηοτε
εταηηωπ ηνε φρη αηιηι ηαη ηοτοε
ηιβεν εττηεμκηοτ νευ ηηετε
ηιδεωων νευωοτ.

Οτοε ηβακι τηρε αεωωοτ ηιρεη
πιο.

Οτοε αηερφαδρι εοτηηω
εττηεμκηοτ δεη οτηηω ηρηη
ηωωωνι: οτοε αηηι οτηηω ηιδεωων
εβολ: οτοε ηαηηω ηηηιδεωων εααηι
αν πε: χε οτηηι ααηαεωοτηη μωοη χε
Πηχηριεοε πε.

*Πωοοτ φα Πεννοοτ πε ωα εηεε
ητε ηι εηεε: αμην.*

Simon and Andrew, with
James and John.

But Simon's wife's
mother lay sick with a fever,
and they told Him about her
at once.

So He came and took
her by the hand and lifted
her up, and immediately the
fever left her. And she
served them.

At evening, when the
sun had set, they brought to
Him all who were sick and
those who were demon-
possessed.

And the whole city was
gathered together at the
door.

Then He healed many
who were sick with various
diseases, and cast out many
demons; and He did not
allow the demons to speak,
because they knew Him.

Glory be to God forever.

وَكَانَتْ حَمَاءُ سَمْعَانَ مُضْطَجِعَةً
مَحْمُومَةً فَلَوَّقَتْ أَخْبَرُوهُ عَنْهَا.

فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا مَاسِكاً بِيَدِهَا
فَتَرَكَتْهَا الْحُمَى حَالاً وَصَارَتْ
تَخْدِمُهُمْ.

وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ إِذْ غَرَبَتِ
الشَّمْسُ قَدَمُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السَّقَمَاءِ
وَالْمَجَانِينِ.

وَكَانَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً عَلَى
الْبَابِ.

فَشَفَى كَثِيرِينَ كَانُوا مَرْضَى
بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ وَأَخْرَجَ شَيَاطِينَ
كَثِيرَةً وَلَمْ يَدَعْ الشَّيَاطِينَ يَتَكَلَّمُونَ
لَأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ.

والمجد لله دائماً.

Ψωπη

Matins Psalm

مزموه باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαβιδ θ: ι, ιβ

Psalm 9: 10, 11

المزمور 9: 10، 11

Οτοζ ετέερελπις έροκ ηνε
νηετρωοην απεκραν οτοζ απερχω
ηνωκ ηνηετρωη ηνωκ Πβοις:
αριψαλιν εΠβοις φηετρωοη δειν Σιων:
οτοζ σαχι ηνεερεβηοη δειν νιεθνος.
Αλληλοια.

And those who know
Your name will put their
trust in You; for You, Lord,
have not forsaken those who
seek You. Sing praises to
the Lord, who dwells in
Zion! Declare His deeds
among the people. **Alleluia.**

وَيَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ اسْمَكَ.
فَلَا تَتْرُكْ طَالِبِيكَ يَا رَبُّ. رَتَّلُوا لِلرَّبِّ
السَّاكِنِينَ فِي صِهْيُونَ. وَأَخْبِرُوا فِي
الْأُمَّمِ بِأَعْمَالِهِ. **هَلِّلِيلُيَا.**

**Matins Gospel
إنجيل باكر**

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.**

Οτλνασνωσις εβολη δειν
πιερασσελιον εθοηαβ κατα Πατθεον
ασιοη.

A chapter according to
Saint Matthew, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي
البشير. بركاته علينا أمين.

Πατθεον η: ε - ιβ

Matthew 8: 5 - 13

متي 8: 5 - 13

Εταχι δε εδουην εκαφαρναοη
αχι εαροη ηνε οηεκατονταρχος
εητηο εροη.

Now when Jesus had
entered Capernaum, a
centurion came to Him,
pleading with Him,

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ جَاءَ
إِلَيْهِ قَائِدٌ مِّنْهُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ.

Εηχω ημοος χε: Παβοις παλλοη
ραδη δειν πανη εηψηηλ εβολη οτοζ
εητηεμκηοητ εμαηω.

saying, "Lord, my
servant is lying at home
paralyzed, dreadfully
tormented."

وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غَلَامِي مَطْرُوحٌ
فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجًا مُتَعَذِّبًا جَدًّا».

Οτοζ πεχαη ηνε Ιησοης ηαη: χε
Δηοκ εθηαη ηταερφαδρι εροη.

And Jesus said to him,
"I will come and heal him."

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي
وَأَشْفِيهِ».

Οτοζ αηεροηη ηνε
πιεκατονταρχοο πεχαη χε Παβοις
ητηηηηα αν θινα ητεκι εδουην δα

The centurion answered
and said, "Lord, I am not
worthy that You should
come under my roof. But
only speak a word, and my

فَأَجَابَ قَائِدُ الْمَنَةِ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ
مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتِ سَقْفِي لَكِنْ
قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غَلَامِي.

ἑορταῖοι ὑπᾶνι: ἀλλὰ μόνον ἄξοι
ῥεν πᾶσι οὐο εἰεοῦσαι ἵνε
παῖλον.

Κε γαρ ἄνοκ οἰρωμι εὐ εἰχη ῥα
οἰερωμι εἶοτον εἰνωατοι ῥαρατ:
αιωανξοι ὑφαι εἰ μαωενακ
ωαεωεναε: κε οῦαι εἰ ἄμοῦ ωαεῖ
οῦο παβωκ εἰ ἄρι φαι ωαεαιε.

Εταεωτεμ δε ἵνε Ιησοῦς
αερεῶφηρι οῦο πεαεε ἵνηενατωω
ἵνωε: εἰ ἄμην ἱεω ἕμοο νωτεν εἰ
ἕπιεεμ οῦναεῖ ἵταιμᾶιη ἵτεν εἰλι
ῥεν Πισραηλ.

ἱεω δε ἕμοο νωτεν εἰ εἰνωω
εἴε εἶοε σαπειεβτ νεμ πεεεετ οῦο
εἴεροεβοῦ νεμ Ἀβρααμ νεμ Ισαακ
νεμ Ιακωβ ἵερη ῥεν ἱμετοῦρο ἵτε
νιφηοῖ.

ἱωηρι δε ἵτε ἱμετοῦρο
εἴεεῖτοῦ εἶοε ἐπιεακι εἰσαεοε: πια
εἴε φῆρι ναωωπι ἕμοε νεμ
πιεεερετ ἵτε νιναεε.

Οῦο πεεε Ιησοῦς
ἕπιεκατονταρχοο εἰ μαωενακ
ἕφρηῖ εἰακναεῖ εἰεωωπι νακ: οῦο
αεοῦσαι ἵνε παῖλον ῥεν ἱοῖνοῦ εἴε
ἕμαε.

servant will be healed.

For I also am a man
under authority, having
soldiers under me. And I
say to this one, 'Go,' and he
goes; and to another,
'Come,' and he comes; and
to my servant, 'Do this,' and
he does it."

When Jesus heard it, He
marveled, and said to those
who followed, "Assuredly,
I say to you, I have not
found such great faith, not
even in Israel!

And I say to you that
many will come from east
and west, and sit down with
Abraham, Isaac, and Jacob
in the kingdom of heaven.

But the sons of the
kingdom will be cast out
into outer darkness. There
will be weeping and
gnashing of teeth."

Then Jesus said to the
centurion, "Go your way;
and as you have believed,
so let it be done for you."
And his servant was healed
that same hour.

لأني أنا أيضاً إنسانٌ تحتَ
سُلطانٍ. لي جُنْدٌ تحتَ يدي. أقولُ
لهذا: اذهبْ فَيذهبْ ولاَخرَ: ايتِ
فَيأتي ولِعبيدي: افعلْ هذا فيفعلْ».

فلما سمعَ يسوعُ تعجبَ وقالَ
للذينَ يتبعونَ: «الحقُّ أقولُ لكمْ لَمْ
أجدْ ولاَ في إسرائيلَ إيماناً بمقدارِ
هذا».

وأقولُ لكمْ: إنَّ كثيرينَ سيأتونَ
من المشرقِ والمغربِ ويتكئونَ
مع إبراهيمَ وإسحاقَ ويعقوبَ في
ملكوتِ السمواتِ.

وأما بنو الملكوتِ فيطرحونَ إلى
الظلمةِ الخارجيةِ. هناكِ يكونُ
البكاءُ وصريُّ الأسنانِ».

ثمَّ قالَ يسوعُ لقائدِ المئةِ: «اذهبْ
وكما آمنْتَ ليكنْ لكْ». فبرأَ غلامَهُ
في تلكِ الساعةِ.

Πῶς φα Πεννοῦτ πε ωα ἐνεε
 ἵτε νι ἐνεε: ἄμην.

Glory be to God
 forever.

والمجد لله دائماً.

Liturgy Readings
 قراءات القديس

The Pauline Epistle
 رسالة بولس الرسول

† Ἐπιστολὴ ἵτε πενσαδ Παῦλος Πιὰποστολος

<p>Παῦλος φβωκ ἔπενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: πιὰποστολος εἰθαδεμ: φηέταῦθαωφ ἐπιζωυεννοῦφι ἵτε Φνοῦτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the First Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p>
<p>ἁ Κορινθίους β: ἁ - ιε'</p>	<p>1 Corinthians 2: 1 - 16</p>	<p>1 كورنثوس 2: 1 - 16</p>
<p>Οὔτος ἄνοκ ζω εἰται ἕαρωτεν νὰςκνηοῦ: νεἰται ἄν κατὰ οὔβις ἵτε οὔσαζι ιε οὔσοφια εἰταμο ἔμωτεν ἐπιμῦστηριον ἵτε Φνοῦτ.</p> <p>Ἐπιτῆδπ ταρ ἐέμι ἐέλι δέν θηνοῦ ἐβηλ ἐἰησοῦς Πιχρίστος οὔτος φαι ἐάναωφ.</p> <p>Ἄνοκ ζω δέν οὔμετασθενης νέμ οὔσοτ νέμ οὔσθερτερ ἐνάωωφ αἰ ἕαρωτεν.</p> <p>Οὔτος πασαζι νέμ παζιωφ νὰτ δέν ἕανθωτ ἵθητ ἄν ἵτε ἕανσαζι</p>	<p>And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God.</p> <p>For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified.</p> <p>I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.</p> <p>And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in</p>	<p>وَأَنَا لَمَّا أَتَيْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَتَيْتُ لَيْسَ بِسُمُو الْكَلَامِ أَوْ الْحِكْمَةِ مُنَادِيًا لَكُمْ بِشَهَادَةِ اللَّهِ.</p> <p>لَأْتِي لَمْ أَعْرِزْ أَنْ أَعْرِفَ شَيْئًا بَيْنَكُمْ إِلَّا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَإِيَّاهُ مَصْلُوبًا.</p> <p>وَأَنَا كُنْتُ عِنْدَكُمْ فِي ضَعْفٍ وَخَوْفٍ وَرِعْدَةٍ كَثِيرَةٍ.</p> <p>وَكَلَامِي وَكِرَارَتِي لَمْ يَكُونَا بِكَلَامِ الْحِكْمَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ الْمُقْنَعِ بَلْ بِبُرْهَانِ الرُّوحِ وَالْقُوَّةِ.</p>

ἡ σοφία ἡρώμι: ἀλλὰ θεὸς οὐκ ὄντων ἐβόλ
ἡ τε οὐ πνεύμα νεμ οὐκ οὐκ.

Ὡσαύτως περὶ τῆς ἡρώμι: ἀλλὰ θεὸς οὐκ οὐκ
ἡ τε φρόνη.

Ὁ σοφία Δε περὶ ἐτενσαζι ἡμους θεὸς
μητρεῖται ἐβόλ: οὐκ οὐκ Δε ἡ δὲ παι
ἐνεθ ἀν τε: οὐκ Δε ἡ δὲ νιαρχων ἀν τε
ἡ τε παι ἐνεθ ναι ἐθνακωρ.

Ἀλλὰ οὐκ οὐκ ἡ τε φρόνη
ἐτενσαζι ἡμους θεὸς οὐκ οὐκ
θητρεῖται: ἡ δὲ ταρπεωρ ἡ δὲ ἡ δὲ
φρόνη δακωρ ἡ δὲ ἐνεθ ναι.

Θηετέ ἡ περὶ ἡ δὲ νιαρχων ἡ τε παι
ἐνεθ σοτων: ἐνεθ ἀκωρ ταρ
ναρναεω Πβοικ ἡ τε πωρ ἀν πε.

Ἀλλὰ κατὰ φρήν ἐτρεθοντ γε
μηετέ ἡ περὶ βαλ ναι ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ πε
μαωρ σομου: οὐκ Δε ἡ δὲ ἡ δὲ
ἐθεν ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ φρόνη
σεβτωρ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ.

Ἄνον ταρ ἀφθορπορ ναι ἐβόλ
ἡ δὲ φρόνη ἐβόλ ἡ δὲ πνεύμα:
Πνεύμα ταρ ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
νεμ μητρεῖται ἡ τε φρόνη.

Ἦμ ταρ θεὸς ἡ δὲ ἡ δὲ ἡ δὲ
πρωμ ἐβόλ ἐπνεύμα ἡ τε πρωμ

demonstration of the Spirit
and of power,

that your faith should
not be in the wisdom of
men but in the power of
God.

However, we speak
wisdom among those who
are mature, yet not the
wisdom of this age, nor of
the rulers of this age, who
are coming to nothing.

But we speak the
wisdom of God in a
mystery, the hidden wisdom
which God ordained before
the ages for our glory,

which none of the rulers
of this age knew; for had
they known, they would not
have crucified the Lord of
glory.

But as it is written: "Eye
has not seen, nor ear heard,
nor have entered into the
heart of man, the things
which God has prepared for
those who love Him."

But God has revealed
them to us through His
Spirit. For the Spirit
searches all things, yes, the
deep things of God.

For what man knows
the things of a man except
the spirit of the man, which

لَكِي لَا يَكُونُ إِيمَانُكُمْ بِحِكْمَةِ
النَّاسِ بَلْ بِقُوَّةِ اللَّهِ.

لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ
وَلَكِن بِحِكْمَةٍ لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ
وَلَا مِنْ عَظَمَاءِ هَذَا الدَّهْرِ الَّذِينَ
يُبْطَلُونَ.

بَلْ نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرِّ:
الْحِكْمَةِ الْمَكْتُومَةِ الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ
فَعَيَّنَهَا قَبْلَ الدَّهْرِ لِمَجْدِنَا.

الَّتِي لَمْ يَعْلَمَهَا أَحَدٌ مِنْ عَظَمَاءِ
هَذَا الدَّهْرِ، لِأَنَّ لَوْ عَرَفُوا لَمَا
صَلَبُوا رَبَّ الْمَجْدِ.

بَلْ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «مَا لَمْ تَرَ
عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
عَلَى بَالِ إِنْسَانٍ: مَا أَعَدَّهُ اللَّهُ
لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ».

فَأَعْنَاهُ اللَّهُ لَنَا نَحْنُ بِرُوحِهِ. لِأَنَّ
الرُّوحَ يَفْحَصُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى
أَعْمَاقَ اللَّهِ.

لِأَنَّ مَنْ مِنَ النَّاسِ يَعْرِفُ أُمُورَ
الْإِنْسَانِ إِلَّا رُوحَ الْإِنْسَانِ الَّذِي

εγωπ νδητηγ παρητ ον να φνοτ
υπε ελι εμι ερωοτ εβηλ επιπνευμα
ντε φνοτ.

Ανον δε πιπνευμα ντε
παικοςμος αν πετανδιτγ: αλλα
πιπνευμα πιεβολ δεν φνοτ εйна
ντενεμι ενηετα φνοτ τητοτ нан
νεμοτ.

Ετε ναι νε νηετεςαχι υμωοτ
δεν εανμετρετγτβω νηιρωμι αν ντε
εανααχι νσοφια αλλα δεν
εανμετρετγτβω ντε πιπνευμα
ενεργηκρινιν νεανπινευματικον
ννιπνευματικον.

Πηφτηκος δε ηρωμι υπαεωρε να
πιπνευμα ντε φνοτ ερογ:
ουμετσοχ εαρ ναε πε: οτοε υμον
ωχομ υμοε εεμι εε ετδοτδετ υμοε
πινευματικος.

πιπνευματικος δε ηθοε
ωαεδετδετ νενχαλ νιβεν: ηθοε δε
υπαρε ελι ωδετδετωτ.

ημ εαρ πεταεεμι εεηητ υπβοις
υμον ημ εοηαωτσαβοε: ανον δε
πεηητ υπιχριστοε πετεμμον.

*Πεμοτ εαρ νεμωτεν νεμ
εεηρηνη εεσοπ: εε αμην εεεωπι.*

is in him? Even so no one
knows the things of God
except the Spirit of God.

Now we have received,
not the spirit of the world,
but the Spirit who is from
God, that we might know
the things that have been
freely given to us by God.

These things we also
speak, not in words which
man's wisdom teaches but
which the Holy Spirit
teaches, comparing spiritual
things with spiritual.

But the natural man
does not receive the things
of the Spirit of God, for
they are foolishness to him;
nor can he know them,
because they are spiritually
discerned.

But he who is spiritual
judges all things, yet he
himself is rightly judged by
no one.

For “who has known the
mind of The Lord that he
may instruct Him?” But we
have the mind of Christ.

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

فيه؟ هكذا أيضاً أمور الله لا
يعرفها أحد إلا روح الله.

وَنَحْنُ لَمْ نَأْخُذْ رُوحَ الْعَالَمِ بَلِ
الرُّوحِ الَّذِي مِنَ اللَّهِ لِنَعْرِفَ
الْأَشْيَاءَ الْمَوْهُوبَةَ لَنَا مِنَ اللَّهِ.

الَّتِي نَتَكَلَّمُ بِهَا أَيْضاً لَا بِأَقْوَالِ
تَعَلَّمَهَا حِكْمَةً إِنْسَانِيَّةً بَلْ بِمَا
يُعَلِّمُهُ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ قَارِنِينَ
الرُّوحِيَّاتِ بِالرُّوحِيَّاتِ.

وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ الطَّبِيعِيَّ لَا يَقْبَلُ مَا
لِرُوحِ اللَّهِ لِأَنَّهُ عِنْدَهُ جِهَالَةٌ وَلَا
يَقْدِرُ أَنْ يَعْرِفَهُ لِأَنَّهُ إِنَّمَا يُحْكَمُ فِيهِ
رُوحِيًّا.

وَأَمَّا الرُّوحِيُّ فَيَحْكَمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
وَهُوَ لَا يُحْكَمُ فِيهِ مِنْ أَحَدٍ.

لِأَنَّهُ مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ فَيَعْلَمُهُ؟
وَأَمَّا نَحْنُ فَلَنَّا فِكْرُ الْمَسِيحِ.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβόλ θεν πε πιροϋτ ἡ ἐπιστολὴ ἡ τε πενιωτ Πέτρος. Δωμην. Παμενραϋ.</p>	<p>The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا احبائي.</p>
<p>ἁ Πέτρος ἁ: ις - κα</p>	<p>1 Peter 1: 13 - 21</p>	<p>1 بطرس 1: 13 - 21</p>
<p>Εἶθε φαι ἐἀρετενδεκ θηνοϋ ἐχεν νιϋπι ἡ τε πετενητ: ἐρετενης θεν πιχωκ ἐβόλ: ἀριζελπις ἐπιθμοτ ἐτογναένϋ νωτεν: θεν πιθωρη ἐβόλ ἡ τε Ιησοϋς Πιχριστος.</p> <p>Υφρηϋ ἡ θαναωρη ἡ τε πεωτεμ: ἐρετενοι ἡ ψφρη ἡ σμοτ αν ἡ ρηι θεν νι ἐπιθμια ἡ τε ωρηπ: νη ἐταρετενιρι ἡ μωοϋ θεν ογμετατεμ.</p> <p>Δλλα ἡ φρηϋ ἡ φη ἐταρθεαθεμ θηνοϋ ἐογασιοϋ πε: ωρηπ δε ζωτεν ἐρετενογαβ θεν πεζινμωυ νιβεν.</p> <p>Χε ογηι ταρ ὀσθνοϋτ χε ωρηπ ἐρετενογαβ: χε ἀνοκ ζω ϯογαβ.</p> <p>Ογοϋ ισχε φηθεναϋ τζαπ θεν ογμετατζοϋτ ἐρο ἐπιογαι πιογαι κατα νεϋθβηοϋ: ἀρετενναμοϋτ ἐροϋ χε πενιωτ: πιχοϋ ἡ τε τεμμετρεμ ἡ ζωιλι μωυ ἡ θητηϋ θεν ογχοϋτ.</p>	<p>Therefore, gird up the loins of your mind, be sober, and rest your hope fully upon the grace that is to be brought to you at the revelation of Jesus Christ;</p> <p>as obedient children, not conforming yourselves to the former lusts, as in your ignorance;</p> <p>but as He who called you is holy, you also be holy in all your conduct,</p> <p>because it is written, “Be holy, for I am holy.”</p> <p>And if you call on the Father, who without partiality judges according to each one’s work, conduct yourselves throughout the time of your stay here in fear;</p>	<p>لذٰلِكَ مَنْطِقُوا أَحْقَاءَ ذِهْنِكُمْ صَاحِبِينَ، فَأَلْقُوا رَجَاءَكُمْ بِالتَّمَامِ عَلَى النِّعْمَةِ الَّتِي يُؤْتِي بِهَا إِلَيْكُمْ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p> <p>كَأَوْلَادٍ الطَّاعَةِ لَا تُشَاكِلُوا شَهْوَاتِكُمُ السَّابِقَةَ فِي جَهَالَتِكُمْ.</p> <p>بَلْ نَظِيرِ الْقُدُّوسِ الَّذِي دَعَاكُمْ، كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضاً قِدِّيسِينَ فِي كُلِّ سِيرَةٍ.</p> <p>لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: كُونُوا قِدِّيسِينَ لِأَنِّي أَنَا قُدُّوسٌ.</p> <p>وَإِنْ كُنْتُمْ تَدْعُونَ أَبَا الَّذِي يَحْكُمُ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ حَسَبَ عَمَلِ كُلِّ وَاحِدٍ، فَسِيرُوا زَمَانَ عُرْبَتِكُمْ بِخَوْفٍ.</p>

Ερετενεμι ξε εταρσετ θηνοτ αν
δεν οφνοτβ ιε οτβλτ νηεθνατακο
εβολ θα πετενχινομοϱι ετωονωον
εταρτηιϱ ντενηνοτ ηξε νετενιοτ.

Αλλα εταρσετ θηνοτ εβολ ειτεν
οφνοτ εϱταιοοτ: μφρητ νοτβιβ
ναταβνι οτοβ νατωλεβ Πιχριτοσ.

Εταρεϱορπ μεν ησοϱωηϱ ισξεν
τκαταβολη μπικομοσ: εαϱοϱωηβ δε
εβολ επδαε ητε νιχοτ εβε θηνοτ.

Πηεθαετ εφνοτ εβολ ειτοτϱ
μψηεταϱτοϱνοσϱ εβολ δεν
νηεθμωοτ οτοβ αϱτωον ναϱ: εωστε
πετενναετ νεμ τετενβελπιϱ
ητοϱωπι δεν φνοτ.

Νασηνοτ μπερμερρε πικομοσ
οτδε ηηετωοπ δεν πικομοσ:
πικομοσ νασινη νεμ τεϱεπιθημια: φη
δε ετιρι μφοτωϱ μφνοτ ϱηναϱωπι
ϱα ενεε: αμην.

knowing that you were
not redeemed with
corruptible things, like
silver or gold, from your
aimless conduct received by
tradition from your fathers,

but with the precious
blood of Christ, as of a lamb
without blemish and
without spot.

He indeed was
foreordained before the
foundation of the world, but
was manifest in these last
times for you;

who through Him
believe in God, who raised
Him from the dead and gave
Him glory, so that your faith
and hope are in God.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

ΕΑΛΜΙΝ ΑΝΤΜ ΑΦΤΔΙΝΤΜ ΛΑ ΒΑΣΗΑΕ
ΤΦΝΥ, ΒΦΖΒΕ ΑΥ ΔΗΒ, ΜΝ ΣΙΡΕΤΜ
ΑΒΑΠΤΛΕ ΑΤΥ ΤΦΛΤΜΥΜΑ ΜΝ ΑΒΑΕ.

ΒΛ ΒΔΜ ΚΡΙΜ, ΚΜΑ ΜΝ ΧΜΛ ΒΛΑ
ΕΥΒ ΛΑ ΔΝΣ, ΔΜ ΑΜΣΙΧ.

ΜΕΡΥΦΑ ΣΑΠΦΑ ΦΒΛ ΤΑΣΙΣ ΑΛΑΜ
ΥΛΚΝ ΦΔ ΑΦΗΡ ΦΥ ΑΖΜΝΕ ΑΧΙΡΕ
ΜΝ ΑΓΛΚΜ.

ΑΝΤΜ ΑΔΙΝ ΒΕ ΤΥΜΝΟΝ ΒΑΛΛΗ ΑΔΥ
ΑΦΑΜΕ ΜΝ ΑΜΥΑΤ ΑΕΥΑΕ ΜΥΔΑ,
ΧΤΥ ΙΝ ΙΜΑΝΚΜ ΡΥΓΑΕΚΜ ΜΜΑ ΦΥ
ΑΛΛΗ.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
إلى الأبد. أمين.*

The Acts

الإبركسيس

Πραζιϱ ητε νενηιοτ ηαποστολοσ:
ερε ποτσομον εθοταβ ϱωπι νεμλαν.
Αμην.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من أعمال أباننا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. أمين.

Πραζιϱ θ: κβ - λα

Acts 9: 22 - 31

أعمال 9: 22 - 31

<p>Σαουλ δε μαλλον ναρνηοτ ηνευχομ οτοσ ναϋϋθορτερ ημιλοτδα ετϋοπ δεν Δαμασκοσ: εϋταμο υμωοτ γε φαι πε Πιχριστοσ.</p>	<p>But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this Jesus is the Christ.</p>	<p>وَأَمَّا سَاوُلُ فَكَانَ يَزْدَادُ قُوَّةً وَيَحِيرُ الْيَهُودَ السَّاكِنِينَ فِي دِمَشْقَ مَحَقَّقًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ.</p>
<p>Εταττωκ δε εβολ ηνε ουμηϋ ηεροοτ: ατερ οτσοβνι ηνε μιλοτδα ϋινα ηνεδοθεεϋ.</p>	<p>Now after many days were past, the Jews plotted to kill him.</p>	<p>وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرَ الْيَهُودُ لِيَقْتُلُوهُ.</p>
<p>Ατταμε Σαουλ εποτσοβνι: νατρερ δε εηπιτλη υπιεροοτ νεμ πιεχωρρ ϋινα ηνεδοθεεϋ.</p>	<p>But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him.</p>	<p>فَعَلِمَ سَاوُلُ بِمَكِيدَتِهِمْ. وَكَانُوا يَرِاقِبُونَ الْأَبْوَابَ أَيضًا نَهَارًا وَلَيْلًا لِيَقْتُلُوهُ.</p>
<p>Ατολϋ δε ηνε νιμαθητς ηχωρρ ατχαϋ επεσϋτ δεν οτβιρ εβολ ϋιγεν πισοβτ.</p>	<p>Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket.</p>	<p>فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلًا وَأَنْزَلُوهُ مِنْ السُّورِ مُدَلِّينَ إِيَّاهُ فِي سَلٍ.</p>
<p>Εταϋ δε εερηι ελεροτσαλημ ηνε Σαουλ : ναϋδωντ υμοϋ ετομϋ εηι μαθητς: οτοσ νατρεροτ δατεϋρη τηροτ πε ησετενηοτ υμοϋ αν γε οτμαθητς πε.</p>	<p>And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him, and did not believe that he was a disciple.</p>	<p>وَلَمَّا جَاءَ سَاوُلُ إِلَى أُورُشَلِيمَ حَاوَلَ أَنْ يَلْتَصِقَ بِالتَّلَامِيذِ وَكَانَ الْجَمِيعُ يَخَافُونَهُ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ أَنَّهُ تَلْمِيذٌ.</p>
<p>Βαρναβασ δε αϋαμοι υμοϋ αϋενϋ ϋα νιαποστολοσ: οτοσ αϋσαϋι νεμωοτ γε ηαϋηρητ αϋνατ εΠβοις ϋι πιωιτ: οτοσ γε αϋσαϋι νεμαϋ: οτοσ γε ηϋαηρητ αϋοτονηϋ εβολ δεν Δαμασκοσ δεν Φραν ηησοτς.</p>	<p>But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road, and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.</p>	<p>فَأَخَذَهُ بَرْنَابَا وَأَحْضَرَهُ إِلَى الرُّسُلِ وَحَدَّثَهُمْ كَيْفَ أَبْصَرَ الرَّبَّ فِي الطَّرِيقِ وَأَنَّهُ كَلَّمَهُ وَكَيْفَ جَاهَرَ فِي دِمَشْقَ بِاسْمِ يَسُوعَ.</p>
<p>Οτοσ ναϋ δεν Ιεροτσαλημ πε εϋνα εδοτη νεμωοτ εϋνηοτ εβολ: οτοσ εϋοτωναε υμοϋ εβολ δεν Φραν</p>	<p>So he was with them at Jerusalem, coming in and going out. And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus.</p>	<p>فَكَانَ مَعَهُمْ يَدْخُلُ وَيَخْرُجُ فِي أُورُشَلِيمَ وَيُجَاهِرُ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.</p>

ὁ Πῶοις Ἰησοῦς.

Ἡαῤαζαὶ Δε πε οτοῦ ἡαῤῶνι νευ
νιοῤεινι: ἡῶοῦ Δε ἡαῤοῤῶϋ εἶνι
ἡνοῤζιζ εἶρηι εἶζωϋ εἶθοῤβεϋ.

Εῤαῤέμι Δε ἡῤε ἡιῤῖῖῖοῤ ἁῤεῖϋ
εἶΚεσαῤιὰ οτοῦ ἁῤοῤοῤῖϋ εἶρηι
εἶῤαῤοῤ.

Ἰεκκῶλῖα μεν οῤῖ ἡῤε ἸῖοῤΔεὰ
ῤῖῤε νευ Ἰῤαλῖεὰ νευ Ἰσαμαῤιὰ:
νε οῤοῤ ἡῤῶοῤ ἡοῤῖῤῖῖῖ ἡμαῤ:
εῤῖῖῖ οτοῦ εῤμοῤῖ Δεῖ Ἰῖοῤ ἡῤε
Πῶοις: οτοῦ ἡαῤῖῖῖοῤ ἡαῤῖ πῖῖῖ
ἡῖῖ ἡῤε Πῖῖῖῖῖ εῖθοῤαῤ.

*Ἡαζαὶ Δε ἡῤε Πῶοις εῤεῤῖα οτοῦ
εῤεῤῖα: εῤεῤῖαζαὶ οτοῦ εῤεῤαῤο:
Δεῖ Ἰῖαζα ἡεκκῶλῖα ἡῤε Ἰῖοῤῖ:
ἁῤῖ.*

And disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him.

When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

Then the churches throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and were edified. And walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

وَكَانَ يُخَاطَبُ وَيُبَاحِثُ الْيُونَانِيِّينَ فَحَاوَلُوا أَنْ يَقْتُلُوهُ.

فَلَمَّا عَلِمَ الْإِخْوَةُ أَحَدَرُوهُ إِلَى قَيْصَرِيَّةَ وَأَرْسَلُوهُ إِلَى طَرَسُوسَ.

وَأَمَّا الْكَنَائِسُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ الرَّبِّ وَبِنِعْمَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ تَتَكَثَّرُ.

لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. أمين.

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ ἰζ: μϛ, μθ

Psalm 18: 46, 49

المزمور 17: 46 ، 49

ῤῖοῤῖ ἡῤε Πῶοις: οτοῦ εἶῤμαῤῶοῤῤ ἡῤε Πἁῖοῤῖ: οτοῦ εῤεῤῖῖῖ ἡῤε Ἰῖοῤῖ ἡῤε παοῤῖα: εῖθε φαι Ἰῖαοῤῖῖῖ ἡαῤ εῖβοῤ Πῶοις Δεῖ ἡιῖῖῖῖ: οτοῦ Ἰῖαεῤῖαῤῖῖ ἡεῤεῤαῤ. Ἀῤῤῖῖῖῖῖ.

The Lord lives! Blessed be my Rock! Let the God of my salvation be exalted. Therefore, I will give thanks to You, O Lord, among the Gentiles, and sing praises to Your name. Alleluia.

حَيُّ هُوَ الرَّبُّ وَمُبَارَكٌ هُوَ إِلَهِي. وَيَتَعَالَى إِلَهُ خَلَاصِي. مِنْ أَجْلِ هَذَا اعْتَرَفْتُ لَكَ يَا رَبُّ فِي الْأُمَمِ. وَأَرْتَلُ لاسمِكَ. هليلويا.

The Liturgy Gospel
إنجيل القديس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐὰναστρωσις ἐβόλ θεν πιασσελιον εθουαβ κατα λουκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>ΛΟΥΚΑΝ ΙΘ: Α - Γ</p>	<p>Luke 19: 1 - 10</p>	<p>لوقا 19: 1 - 10</p>
<p>Οτοζ εταεωρε εδουτη ναεμοωι πε θεν Ιεριχω.</p>	<p>Then Jesus entered and passed through Jericho.</p>	<p>ثَمَّ دَخَلَ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا.</p>
<p>Οτοζ ις οτρωωι ετμοωτ επεεραν χε Ζακχεος: οτοζ φαι νε οταρχητελωνης πε οτοζ νε οτραμαδ πε.</p>	<p>Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.</p>	<p>وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَا وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا.</p>
<p>Οτοζ ναεκωτ πε εφοτωω εναν ελησοτς χε νιμ πε: οτοζ ναεωχεμχομ αν πε εθε πιμηω χε νε οτκοτχι πε θεν τεεμαιη.</p>	<p>And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.</p>	<p>وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.</p>
<p>Οτοζ εταεβοχι ετρη αεωεναε εερηι εεχεν οτεεκομορεα εινα νετεενατ εροε: οτοζ ναεεινη πε εβολ ειωτς.</p>	<p>So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.</p>	<p>فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا وَصَعَدَ إِلَى جُمَّيزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ.</p>
<p>Οτοζ εταετ εεχεν πιμα αεσομς εροε νεχε Ιησοτς πεεαε αε: χε Ζακχεος χωλεμ υμοκ αμοωτ επεετ: “Ζακχεος χωλεμ υμοκ αμοωτ επεετ: “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”</p>	<p>And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”</p>	<p>فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ نَظَرَ إِلَى فَوْقٍ فَرَأَهُ وَقَالَ لَهُ: «يَا زَكَا أَسْرِعْ وَانزِلْ لِأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ.»</p>

ἄφροον τὰρ ἑροὶ ἠτάωπι δει
πεκνί.

Οὗτος ἀρχώλει ἄμοσ ἀφὶ ἐπέσχητ
οὗτος ἀφωποφ ἑροφ ἐφραψι.

Οὗτος νη τηροφ ἐταγνατ ἀτερχ
ρευρεμ ἐτρω ἄμοσ τε ἀφωεναφ
ἐδονη ἐπνι ἠοτρωμ ἠρεφερνοβι
ἐἰτον ἄμοσ.

Αφὸσι δε ἐρατφ ἠχε Ζακχαεος
πεχαφ ἠΠβοις τε Πβοις εἠππε ††
ἠτφωψι ἠνα εἠπαρχοντα ἠνιθκί:
οὗτος φηεταβίτφ ἠζονε ἠεἰλι
†νακοβοφ ναφ ἠεἰτοφ ἠκωβ.

Πεχαφ δε ναφ ἠχε ἠησοφ τε
ἄφροον ἠ ποτχαί ωπι ἄπαινι τε ἠθοσφ
εἠωφ οἠωηρι ἠτε ἄβρααμ πε.

Αφὶ τὰρ ἠχε Πωηρι ἠΦρωμ
ἐκω† οὗτος ἐνοθεμ ἠφηεταφτακο.

*Πῶσοφ φα Πεννοφ† πε ωα ἐνεε
ἠτε νι ἐνεε: ἄμην.*

So he made haste and
came down, and received
Him joyfully.

But when they saw it,
they all complained, saying,
“He has gone to be a guest
with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood
and said to the Lord, “Look,
Lord, I give half of my
goods to the poor; and if I
have taken anything from
anyone by false accusation,
I restore fourfold.”

And Jesus said to him,
“Today salvation has come
to this house, because he
also is a son of Abraham.

For the Son of Man has
come to seek and to save
that which was lost.”

Glory be to God forever.

فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا.

فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعَ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا
قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُلٍ
خَاطِيٍّ.»

فَوَقَفَ زَكَوًّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَا أَنَا يَا
رَبِّ أَعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي
لِلْمَسَاكِينِ وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ
بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ.»

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «?لِيَوْمٍ حَصَلَ
خَلَاصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ إِذْ هُوَ أَيْضًا ابْنُ
إِبْرَاهِيمِ.»

لَأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ
يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.»

والمجد لله دائماً.

Katameros Readings for the Fourth Sunday of Tout

قطمارس قراءات الأحد الرابع من شهر توت المبارك

Ⲛⲓⲕⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁⲙⲁⲗⲉ̀ⲧⲟ ⲁ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ Ⲑⲱⲟⲩⲧ

Ροηζι

Vespers Psalm

مزمور العشيّة

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ ᾠβ: Δ, ε	Psalm 33: 4 - 5	المزمور 32: 4, 5
<p>Ⲭⲉ ϣⲟⲩⲧⲱⲛ ⲏⲕⲉ ⲡⲉⲁⲗⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲓⲟⲓⲥ:</p> <p>ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉϥⲉⲃⲏⲃⲏⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲗⲧ:</p> <p>ϣⲙⲉⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲡ: ⲡⲉⲁⲗⲓ</p> <p>ⲙⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲡⲏⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲟⲓⲟⲓⲥ.</p> <p>ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ.</p>	<p>For the word of The Lord is right, and all His work is done in truth. He loves righteousness and justice. The earth is full of the goodness of the Lord.</p> <p>Alleluia.</p>	<p>لأنَّ كلمة الرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ. وَكُلُّ أَعْمَالِهِ بِالْأَمَانَةِ. يُحِبُّ الرَّحْمَةُ وَالْحُكْمُ. اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ رَحْمَةِ الرَّبِّ. هَلِّلِيلُيَا.</p>

Vespers Gospel

إنجيل العشيّة

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Ⲑⲧⲁⲛⲁⲥⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ</p> <p>ⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲭⲁⲧⲉⲟⲛ</p> <p>ⲁ̀ⲥⲓⲟⲩⲧ.</p>	<p>A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا متي البشِير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ⲭⲁⲧⲉⲟⲛ ⲑ: ⲓⲏ - ⲕϥ</p>	<p>Matthew 9: 18 - 26</p>	<p>متي 9: 18 - 26</p>
<p>Ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲉϥⲗⲱ ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣϥⲱⲛ</p> <p>ⲁϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲗⲱ ⲁ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ</p>	<p>While He spoke these things to them, behold, a ruler came and worshiped Him, saying, "My daughter</p>	<p>وَفِيْمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي</p>

ἀταψερι μου τῆς θανάτου: ἀλλὰ ἄμοι χά
τεκνίω ζήσας οὕτως ἐσέωνθ.

Οὕτως ἀψερῶν ἦν Ἰησοῦς ἀψερῶν
ἠδὲ καὶ τῶν μαθητῶν.

Οὕτως ἰσχυρῶς ἐρεῖς πένθος ὡς
ἐβόλῃ θάρος ἡμῶν τῆς θανάτου: ἀσὶ
ἐβόλῃ σαφῶς ἡμῶν ἀσβίνεμ πῶτα
ἦν τε περὶ βίωσιν.

Ἦσας τὰρ ἡμῶς ἡδὲ ἡδῆς τε
μονοῦ ἀψερῶν πῶτα ἦν τε
περὶ βίωσιν τῆς θανάτου.

Ἰησοῦς δὲ ἐταψερῶν οὕτως
ἐταψερῶν ἐρος περὶ τῶν τε καὶ ἡμῶν
ταψερῶν περὶ τῶν περὶ τῶν: οὕτως
ἀσὶ καὶ ἦν τῶν ἰσχυρῶν τῶν ἦν
ἡμῶν.

Οὕτως ἐταψερῶν ἦν Ἰησοῦς ἐδοῦν ἐπὶ
ἡμῶν ἀψερῶν ἐν ἰσχυρῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἐν τῶν περὶ τῶν.

Ἦσας τὰρ ἡμῶς τε καὶ ἡμῶν ἐβόλῃ
ἡμῶν: ἡμῶν τὰρ ἦν τῶν ἀλλὰ
ἀσὶ καὶ οὕτως ἡμῶν περὶ.

Ὅτε δὲ ἐταψερῶν ἡμῶν ἐβόλῃ
ἀψερῶν ἐδοῦν ἀψερῶν ἡμῶν:
οὕτως ἀψερῶν ἦν τῶν.

Οὕτως ἀψερῶν ἡμῶν ἐβόλῃ ἡμῶν
ἡμῶν τῶν ἦν ἡμῶν.

has just died, but come and
lay Your hand on her and
she will live.”

So Jesus arose and
followed him, and so did
His disciples.

And suddenly, a woman
who had a flow of blood for
twelve years came from
behind and touched the hem
of His garment.

For she said to herself,
“If only I may touch His
garment, I shall be made
well.”

But Jesus turned around,
and when He saw her He
said, “Be of good cheer,
daughter; your faith has
made you well.” And the
woman was made well from
that hour.

When Jesus came into
the ruler’s house, and saw
the flute players and the
noisy crowd wailing,

He said to them, “Make
room, for the girl is not
dead, but sleeping.” And
they ridiculed Him.

But when the crowd was
put outside, He went in and
took her by the hand, and
the girl arose.

And the report of this
went out into all that land.

الآن ماتت لكن تعال وضع يدك
عليها فتحيا».

فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه.

وإذا امرأة نازفة دم منذ اثنتي
عشرة سنة قد جاءت من ورائه
ومستت هذب ثوبه.

لأنها قالت في نفسها: «إن
مسست ثوبه فقط شفيت».

فالتفت يسوع وأبصرها فقال:
«ثقي يا ابنة إيمانك قد شفاك».
فشفيت المرأة من تلك الساعة.

ولما جاء يسوع إلى بيت الرئيس
ونظر المزمّرين والجمع يصبّون.

قال لهم: «تنحوا فإن الصبية لم
تمت لكنها نائمة». فضحكوا
عليه.

فلما أخرج الجمع دخل وأمسك
بيدها فقامت الصبية.

فخرج ذلك الخبر إلى تلك الأرض
كلها.

Πῶς φα Πεννοῖτ πε ὡα ἐνεθ
 ἵτε νι ἐνεθ: ἀμην.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Ψωπ

Matins Psalm

مزمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαυιδ λβ: ιζ, ιη

Psalm 33: 20 - 21

المزمور 32: 17، 18

Πενψυχῆ χοῦτ ἐβολ δατῆν
 ἠΠβοις ἵχοῦτ νιβεν: γε ἵθοῦ πε
 πενβοῆθος οῖοθ πενναῶτ: οῖοθ ἵῆρη
 ἵδῆτῆ εἰεῶτνοῦ ἵξε πενθῆτ: γε
 ἀνερθελπις ἐΠεφραν εῖοθαβ.
 ἀλληλοῖα.

Our soul waits for the Lord; He is our help and our shield. For our heart shall rejoice in Him, because we have trusted in His holy name. Alleluia.

أَنفُسُنَا تَنْتَظِرُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ،
 لِأَنَّهُ هُوَ مُعِينُنَا وَنَاصِرُنَا. وَبِهِ
 يَفْرَحُ قَلْبُنَا لِأَنَّنا عَلَى اسْمِهِ
 الْقُدُوسِ اتَّكَلْنَا. هَلِّلِيلُيَا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐὰναστωσις ἐβολ δῆν
 πιεγαστελιον εῖοθαβ κατὰ Ματῆον
 ασιῶτ.

A chapter according to Saint Matthew, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا متي البشير. بركاته علينا آمين.

Ματῆον ιε: κλ - κη

Matthew 15: 21 - 28

متي 15: 21 - 28

Οῖοθ ἐταῖ ἐβολ ἠματ ἵξε
 ἵχοῦτς αἰφῶναῖ ἐνικα ἵτε Πτρος νεμ
 ἵσιδων.

Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ
 وَأَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاجِي صُورَ
 وَصَيْدَا.

ΟΤΟΣ ΙΣ ΟΥΤΕΖΙΜΙ ΝΧΑΝΑΝΕΑ ΑΣΙ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΒΗ ΕΤΕ ΰΜΑΤ: ΟΤΟΣ
ΝΑΣΩΥ ΕΒΟΛ ΕΣΩ ΰΜΟΣ: ΧΕ ΝΑΙ ΘΑΡΟΙ
ΠΑΒΟΙΣ ΠΩΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ: ΤΑΩΕΡΙ
ΤΖΕΜΚΗΟΥΤ: ΟΥΟΝ ΟΥΔΕΜΩΝ ΝΕΜΑΣ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΰΠΕΡΕΡΟΥΤΩ ΝΑΣ ΝΟΥΤΑΖΙ:
ΟΥΟΣ ΑΥΙ ΝΧΕ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΤΩ
ΕΡΟΥ ΕΥΣΩ ΰΜΟΣ: ΧΕ ΧΑ ΤΑΙ ΣΖΙΜΙ
ΕΒΟΛ ΧΕ ΣΩΥ ΕΒΟΛ ΣΑΜΕΝΘΗΝ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΤΩ ΠΕΧΑΥ: ΧΕ
ΰΠΟΥΤΑΟΥΟΙ ΘΑ ΕΛΙ ΕΒΗΛ ΕΝΙΕΣΩΟΥ
ΕΤΣΩΡΕΜ ΝΤΕ ΠΗΙ ΰΠΙΣΡΑΗΛ.

ΠΘΟΣ ΔΕ ΑΣΙ ΑΣΟΥΩΥΤ ΰΜΟΥ ΕΣΩ
ΰΜΟΣ: ΧΕ ΠΑΒΟΙΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ.

ΠΘΟΥ ΔΕ ΑΥΕΡΟΥΤΩ ΠΕΧΑΥ: ΧΕ
ΝΑΝΕΣ ΔΝ ΕΕΛ ΠΩΙΚ ΝΗΙΩΗΡΙ ΕΤΗΙΥ
ΝΗΙΟΥΤΩΡ.

ΠΘΟΣ ΔΕ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΣΕ ΠΑΒΟΙΣ: ΚΕ
ΣΑΡ ΩΑΡΕ ΝΙΚΕΟΥΤΩΡ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΝΙΛΕΥΛΙΥΙ ΝΗΕΩΑΥΤΕΙ ΕΒΟΛΘΙ
ΤΤΡΑΠΕΖΑ ΝΤΕ ΝΟΥΒΙΣΕΥ.

ΠΟΥΤΕ ΑΥΕΡΟΥΤΩ ΝΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΧΑΥ
ΝΑΣ: ΧΕ ΰ ΤΣΖΙΜΙ ΟΥΝΙΟΥΤ ΠΕ ΠΕΝΑΘΤ
ΕΥΕΩΠΙ ΝΕ ΰΦΡΗΤ ΕΤΕ ΟΥΑΩΥ: ΟΥΟΣ
ΑΣΟΥΧΑΙ ΝΧΕ ΤΕΣΩΕΡΙ ΙΣΧΕΝ ΤΟΥΝΟΥ
ΕΤΕ ΰΜΑΤ.

Πίνορ φα Πεννορτ πε ωα ένεε

And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, “Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed”.

But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, “Send her away, for she cries out after us”.

But He answered and said, ‘I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel’.

Then she came and worshiped Him, saying, “Lord, help me!”

But He answered and said, “It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs”.

And she said, “Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters’ table”.

Then Jesus answered and said to her, “O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire”. And her daughter was healed from that very hour.

Glory be to God

وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ
التُّخُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ: «ارْحَمْنِي يَا
سَيِّدُ يَا ابْنَ دَاوُدَ. ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ
جِدًّا».

فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ
وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «اصْرِفْهَا
لَأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاعِنَا».

فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى
خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ».

فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ
أَعْنِي».

فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ
يُؤَخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ
لِلْكِلَابِ».

فَقَالَتْ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ. وَالْكِلَابُ
أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُقَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ
مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا».

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لَهَا: «يَا امْرَأَةٌ
عَظِيمَ إِيمَانِكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا
تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ
السَّاعَةِ.

والمجد لله دائماً

ἵΤΕ ΝΙ ἘΝΕΘ: ἈΜΗΝ.

forever.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

ἸἘΠΙΣΤΟΛΗ ἸΤΕ ΠΕΝΣΑḂ Παῦλος Πιὰποστολος

Παῦλος φῆβωκ ἠπενδοις Ἰησοῦς
Πιῆριςτος: πιὰποστολος εἰθαρεμ:
φῆεταῖθαωϗ ἐπιζωϗεννοϗι ἵτε
Φνοϗϑ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Β Κορινθίους ᾠ: ᾠ - ἸΔ

2 Corinthians 1: 1 - 14

2 كورنثوس 1: 1 - 14

Παῦλος πὰποστολος ἵτε Ἰησοῦς
Πιῆριςτος ἐβολ ζιτεν φῶτωϗ
ἠΦνοϗϑ: νεμ Τιμοθεος πισον
ἵτεκκλησιὰ ἵτε Φνοϗϑ ἠετωπι
ψεν Κορινθος: νεμ ογον νιβεν εῖοταβ
ετωπι δεν ἑἄχαιὰ τηρς.

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, to the church of God, which is at Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

بُولُس، رَسُوْلُ يَسُوْعِ الْمَسِيْحِ بِمَشِيئَةِ اللَّهِ، وَتِيْمُوْثَاوُسُ الْاَخ، اِلَى كَنِيسَةِ اللَّهِ الَّتِي فِي كُوْرِنْثُوْس، مَعَ الْقَدِيْسِيْنَ اَجْمَعِيْنَ الَّذِيْنَ فِي جَمِيْعِ اَخَائِيَّة.

Πεῖμοτ νωτεν νεμ τζιρηνη ἐβολ
ζιτεν Φνοϗϑ πενιωτ νεμ Πενδοις
Ἰησοῦς Πιῆριςτος.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ اَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوْعِ الْمَسِيْحِ.

Ἐμαρωϗτ ἵζε Φνοϗϑ ογοζ
Φιωτ ἠΠενδοις Ἰησοῦς Πιῆριςτος:
Φιωτ ἵτε νιμετωϗενζητ ογοζ Φνοϗϑ
ἵτε νομϑ νιβεν.

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort,

مُبَارَكٌ اللَّهُ اَبُو رَبِّنَا يَسُوْعِ الْمَسِيْحِ، اَبُو الرَّاْفَةِ وَاِلَهَ كُلِّ تَعَزِيَّة.

Φαι εταρτηνομ† ναν δεν
πενροσρεχ τηρϭ εορενχευχομ ρων
ε†νομ† νορον νιβεν ετχη δεν
ροσρεχ νιβεν εβολ ριτεν †νομ†
θηετα Φνο†† †νομ† ναν νδητς.

Χε κατα φρη† ετε νικαυε ντε
Πιχριστοσ οι νεροο εδορν ερον
παιρη† ον εβολ ριτεν Πιχριστοσ σοι
νεροο νετε τονκενομ†.

Ιτε δε σεροσρεχ υμον εερηι εχεν
τετενομ† νεμ πετενοϽσαι: ιτε
σεωτ υπενρητ εερηι εχεν
τετενομ† θεετερρωβ δεν οϽαμονι
ντοτϭ ιτε ναιμκαυε νοτωτ: ναι
ετενοκε ρδητοϽ ρων.

Οτο ρενεελπις ταρηο†† εερηι
εχεν θηνο†: ενεμι ρε κατα φρη†
ετετενοι νωφρη ενιμκαυε παρη† ον
ε†κενομ†.

Π†οτεϭ θηνο† ραρ αν ερετενοι
νατεμι νασνηο† εοβε περοσρεχ
εταρϭωπι υμον δεν †Ασια: ρε δεν
ορυετρωο αϽερωϭ εερηι εχων νεροο
ετενχομ ρωστε ντενϭτεμχευχομ
υπικεωνδ.

Αλλα ανον νερηι νεητεν ανθι
υπieroτω νετε φμοϭ ρινα

who comforts us in all
our tribulation, that we may
be able to comfort those
who are in any trouble, with
the comfort with which we
ourselves are comforted by
God.

For as the sufferings of
Christ abound in us, so our
consolation also abounds
through Christ.

Now if we are afflicted,
it is for your consolation
and salvation, which is
effective for enduring the
same sufferings which we
also suffer. Or if we are
comforted, it is for your
consolation and salvation.

And our hope for you is
steadfast, because we know
that as you are partakers of
the sufferings, so also you
will partake of the
consolation.

For we do not want you
to be ignorant, brethren, of
our trouble, which came to
us in Asia: that we were
burdened beyond measure,
above strength, so that we
despaired even of life.

Yes, we had the
sentence of death in
ourselves, that we should

الذي يعزينا في كل ضيقنا، حتى
نستطيع أن نعزي الذين هم في
كل ضيقة بالتعزية التي نتعزى
نحن بها من الله.

لأنه كما تكثر آلام المسيح فينا،
كذلك بالمسيح تكثر تعزيتنا أيضاً.

فإن كنا نتضيق فلأجل تعزيتكم
وخلصكم، العامل في احتمال
نفس الآلام التي نتألم بها نحن
أيضاً. أو نتعزى فلأجل تعزيتكم
وخلصكم.

فراجونا من أجليكم ثابت. عالمين
أنكم كما أنتم شركاء في الآلام،
كذلك في التعزية أيضاً.

فإننا لا نريد أن تجهلوا أيها
الإخوة من جهة ضيقنا التي
أصابتنا في آسيا، أننا تنقلنا جداً
فوق الطاقة، حتى آيسنا من
الحياة أيضاً.

لكن كان لنا في أنفسنا حكم
الموت، لكي لا نكون متكلمين على
أنفسنا بل على الله الذي يقيم

ἵνα μὴ ἐπιβληθῆτε ἐν ἑαυτοῖς ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται ὡς ἔσονται θεοὶ
ἀλλὰ ἐφ' ὅτι ἡμεῖς ἐκ νεκρῶν ἐζῆται.

not trust in ourselves but in
God who raises the dead,

who delivered us from
so great a death, and does
deliver us; in whom we
trust that He will still
deliver us,

you also helping
together in prayer for us,
that thanks may be given by
many persons on our behalf
for the gift granted to us
through many.

For our boasting is this:
the testimony of our
conscience that we
conducted ourselves in the
world in simplicity and
godly sincerity, not with
fleshly wisdom but by the
grace of God, and more
abundantly toward you.

For we are not writing
any other things to you than
what you read or
understand. Now I trust you
will understand, even to the
end.

As also you have
understood us in part, that
we are your boast as you
also are ours, in the day of
the Lord Jesus.

الأموات.

الَّذِي نَجَّانَا مِنْ مَوْتٍ مِثْلِ هَذَا،
وَهُوَ يُنَجِّي. الَّذِي لَنَا رَجَاءٌ فِيهِ أَنَّهُ
سَيُنَجِّي أَيْضًا فِيمَا بَعْدُ.

وَأَنْتُمْ أَيْضًا مُسَاعِدُونَ بِالصَّلَاةِ
لِأَجْلِنَا، لِكَيْ يُؤَدَّى شُكْرٌ لِأَجْلِنَا مِنْ
أَشْخَاصٍ كَثِيرِينَ، عَلَى مَا وَهَبَ
لَنَا بِوَسِطَةِ كَثِيرِينَ.

لَأَنَّ فَخْرَنَا هُوَ هَذَا: شَهَادَةُ
ضَمِيرِنَا أَنَّنَا فِي بَسَاطَةٍ وَإِخْلَاصٍ
لِلَّهِ، لَا فِي حِكْمَةٍ جَسَدِيَّةٍ بَلْ فِي
نِعْمَةِ اللَّهِ، تَصَرَّفْنَا فِي الْعَالَمِ، وَلَا
سِيِّمًا مِنْ نَحْوِكُمْ.

فَأَنَّنَا لَا نَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِشَيْءٍ آخَرَ
سِوَى مَا تَقْرَأُونَ أَوْ تَعْرِفُونَ. وَأَنَّنَا
أَرْجُو أَنَّكُمْ سَتَعْرِفُونَ إِلَى النَّهَائِيَةِ
أَيْضًا.

كَمَا عَرَفْتُمُونَا أَيْضًا بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ
أَنَّنَا فَخْرُكُمْ، كَمَا أَنَّكُمْ أَيْضًا فَخْرُنَا
فِي يَوْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ.

Ἰησοῦς Πιχριστος.

*Πρῶτος τὰρ νεμωτεν νεμ
τῆρῆνη ενσοπ: χε ἀμην ἐσεΰωπι.*

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
أمين.*

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δεν πε πιροϋτ
ἡ ἐπιστολη ἡ τε πενωτ Ἰωαννης.
Δμην. Παμενρατ.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا احبائي

ἁ Ἰωαννης ε: η - ιβ

1 John 3: 8 - 12

1 يوحنا 3: 8 - 12

Εθε φαι αρωτωνε ἐβολ ἡχε
Πωρηι μΦνοϋτ εἰνα ἡτερεβελ
νιθβνοϋ ἡτε πιδιαβολοσ ἐβολ.

For this purpose the Son
of God was manifested, that
He might destroy the works
of the devil.

لَأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنُ اللَّهِ لِكَيْ
يَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْلِيسَ.

Οτον νιβεν εταγμασϋ ἐβολ δεν
Φνοϋτ ἡπαερνοβι χε οτον οϋχροσ
ἡταϋ ωοπ ἡδητηϋ: οτοε ἡμον ὡρομ
ἡμοϋ ἐερνοβι χε εταγμασϋ ἐβολ δεν
Φνοϋτ.

Whoever has been born
of God does not sin, for His
seed remains in him; and he
cannot sin, because he has
been born of God.

كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعَلُ
خَطِيئَةً، لِأَنَّ زَرْعَهُ يَبْقَى فِيهِ، وَلَا
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْطِئَ لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ
اللَّهِ.

Ἦεν φαι σεοτονε ἐβολ ἡχε νιωρηι
ἡτε Φνοϋτ νεμ νιωρηι ἡτε
πιδιαβολοσ: οτον νιβεν ἔτε ἡϋρι
ἡθμῆι ἀν ἡοῦεβολ δεν Φνοϋτ ἀν πε:
νεμ φῆετε ἡϋμει ἡπερσον ἀν.

In this the children of
God and the children of the
devil are manifest: Whoever
does not practice
righteousness is not of God,
nor is he who does not love
his brother.

بِهَذَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ
إِبْلِيسَ. كُلُّ مَنْ لَا يَفْعَلُ الْبِرَّ فَلَيْسَ
مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.

Χε φαι πε πιωϋ
φῆεταρετενσομμεϋ ισxen εἰ: εἰνα
ἡτετενμενρε νετενῆρνοϋ.

For this is the message
that you heard from the
beginning, that we should
love one another,

لِأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَبْرُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ
مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΔΝ ΝΚΑΙΝ ΕΤΕ ΟΥΕΒΟΛ
 ΔΕΝ ΠΙΠΕΤΩΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ΔΥΔΩΤΕΒ
 ΞΠΕΥΚΟΝ: ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ ΟΥ ΔΥΔΘΒΕΥ: ΧΕ
 ΝΕΥΔΕΒΗΟΥΤΙ ΝΑΥΩΟΥ ΠΕ: ΝΑ ΠΕΥΚΟΝ ΔΕ
 ΖΑΝΔΙΚΕΟΝ ΝΕ.

*ΠΑΣΗΝΟΥ ΞΠΕΡΜΕΝΡΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
 ΟΥΔΕ ΝΗΕΥΩΠ ΔΕΝ ΠΙΚΟΣΜΟΣ:
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΣΙΝΙ ΝΕΜ ΤΕΥΕΠΘΟΥΜΙΑ: ΦΗ
 ΔΕ ΕΤΙΡΙ ΞΦΟΥΩΥ ΞΦΗΟΥΤ ΕΝΑΥΩΠΙ
 ΨΑ ΕΝΕΖ: ΔΜΗΝ.*

not as Cain who was of
 the wicked one and
 murdered his brother. And
 why did he murder him?
 Because his works were evil
 and his brother's righteous.

*Do not love the world
 nor the things, which are in
 the world. The world passes
 away, and its desires; but he
 who does the will of God
 abides forever. Amen.*

لَيْسَ كَمَا كَانَ قَابِيْنُ مِنَ الشَّرِيْرِ
 وَذَبِيْحَ أَخَاهُ. وَلِمَاذَا ذَبَحَهُ؟ لِأَنَّ
 أَعْمَالَهُ كَانَتْ شَرِيْرَةً، وَأَعْمَالُ
 أَخِيهِ بَارَةً.

*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
 في العالم، العالم يزول وشهوته
 واما الذي يصنع ارادة الله يدوم
 إلى الأبد. آمين.*

The Acts الإبركسيس

ΠΡΑΞΙΣ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ:
 ΕΡΕ ΠΟΥΚΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ.
 ΔΜΗΝ.

The Acts of our fathers
 the apostles, may their
 blessings be with us all.
 Amen.

فصل من أعمال آباءنا الرسل
 الأطهار المشمولين بنعمة الروح
 القدس، بركاتهم تكون معنا. آمين.

ΠΡΑΞΙΣ Θ: ΛΓ - ΜΒ

Acts 9: 36 - 42

أعمال 9: 36 - 42

ΝΔΡΗΝΙ ΔΕ ΔΕΝ ΙΟΠΠΗ ΝΕ ΟΥΟΝ
 ΟΥΜΑΘΗΤΗΣ ΝΚΣΙΜΙ ΞΜΑΥ ΠΕ ΕΠΕΚΡΑΝ
 ΠΕ ΤΑΒΙΘΑ ΘΗΕΤΕ ΨΑΥΟΥΑΖΜΕΣ
 ΝΚΕΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΒΑΖΣΙ: ΘΑΙ ΝΑΣΜΕΖ
 ΝΕΩΒ ΝΑΤΑΘΟΝ ΝΕΜ ΝΙΜΕΘΝΑΗΤ ΕΝΑΣΙΡΙ
 ΞΜΩΟΥ.

At Joppa there was a
 certain disciple named
 Tabitha, which is translated
 Dorcas. This woman was
 full of good works and
 charitable deeds which she
 did.

وَكَانَ فِي يَافَا تَلْمِيْذَةٌ اسْمُهَا طَابِيْثَا
 الَّذِي تَرْجَمْتُهُ عَرَاْلَةً. هَذِهِ كَانَتْ
 مُمْتَلِنَةً أَعْمَالًا صَالِحَةً وَإِحْسَانَاتٍ
 كَانَتْ تَعْمَلُهَا.

ΔΥΩΠΙ ΔΕ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕ ΞΜΑΥ
 ΔΥΩΠΙΝ ΔΜΟΥ ΕΤΑΥΧΟΚΜΕΣ ΔΕ ΔΥΧΑΣ
 ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΤΣΑΠΨΩΠΙ.

But it happened in those
 days that she became sick
 and died. When they had
 washed her, they laid her in
 an upper room.

وَخَدَتْ فِي تِلْكَ الْآيَامِ أَنَّهَا مَرِيْضَتْ
 وَمَاتَتْ فَغَسَّلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي
 عِلِّيَّةٍ.

ΝΑΡΕ ΛΥΔΔΑ ΔΕ ΝΑΣΔΕΝΤ ΕΙΟΠΠΗ
 ΠΕ: ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΝ ΕΤΑΥΩΤΕΜ ΧΕ

And since Lydda was
 near Joppa, and the
 disciples had heard that

وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةً قَرِيْبَةً مِنْ يَافَا
 وَسَمِعَ التَّلَامِيْذُ أَنَّ بَطْرُسَ فِيْهَا
 أَرْسَلُوا رَجُلَيْنِ يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا

ἐμμεν ἦντε Πέτρος ἀποστολῆς ἡρώων
ἐναντὶ ἁρῶν ἐρωτῶν ἡμῶν καὶ
ὑπερῶν εἰς ἁρῶν.

Ἀφῶντε δὲ ἦντε Πέτρος ἀφῶν
νεμῶν: ἐταρτὶ δὲ ἀποστολῆς ἐρῶν ἐπιμα
ἐταρτῶν: οὗτος ἀποστολῆς ἐρατοῦ νῆρα
ἦντε νῆρα τῆρῶν ἐρῶν οὗτος
ἐρῶν ἡμῶν ἐνῶν νῆρῶν
ἐνασθαμῶ ἡμῶν πε ἐρωτῶν
ἦντε Ἰδαρῶν.

Ἐταρτῶν δὲ ἐβῶν τῆρῶν ἦντε
Πέτρος οὗτος ἐταρτῶν ἔρῶν νῆρα
ἀφῶν οὗτος ἐταρτῶν ἐπιμα
περαρῶν καὶ Ἰδαρῶν τῶν: ἦθος δὲ
ἀσῶν ἡνῆρα οὗτος ἐταρτῶν δὲ
ἐΠέτρος ἀφῶν.

Ἀφῶν τῶν δὲ τῆρῶν οὗτος
ἀφῶν ἐρατῶν: ἐταρτῶν δὲ
ἐνῶν νῆρῶν ἀφῶν ἡμῶν
ἐσῶν.

Ἀφῶν δὲ οὗτος ἐβῶν ἔρῶν
Ἰοπη τῆρῶν: οὗτος οὗτος ἀφῶν
ἐΠῶν.

*Πιστῶν δὲ ἦντε Πῶν ἐρῶν οὗτος
ἐρῶν: ἐρῶν οὗτος ἐταρτῶν:
ἔρῶν ἡνῆρα ἡνῆρα ἦντε Ἰοπη:
ἀμην.*

Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.

Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments, which Dorcas had made while she was with them.

But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

يَتَوَانَى عَنْ أَنْ يَجْتَا إِلَيْهِمْ.

فَقَامَ بُطْرُسُ وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا
وَصَلَ صَعِدُوا بِهِ إِلَى الْعُلْيَةِ فَوَقَفَتْ
أَدَيْهِ جَمِيعَ الْأَرَامِلِ وَيَبْكِينَ وَيُرِينَ
أَقْمَصَةً وَثِيَاباً مِمَّا كَانَتْ تَعْمَلُ
عَزَالَةً وَهِيَ مَعَهُنَّ.

فَأَخْرَجَ بُطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجاً
وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى ثُمَّ انْتَفَتَّ
إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: يَا طَابِثَا قُومِي
فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ
بُطْرُسَ جَلَسَتْ.

فَنَاقَلَهَا يَدَهُ وَأَقَامَهَا. ثُمَّ نَادَى
الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَحْضَرَهَا
حَيَّةً.

فَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُوماً فِي يَافَا كُلِّهَا
فَأَمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

*لم تنزل كلمة الرب تنمو وتعتز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.*

The Liturgy Psalm

مزمور القداس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<p>Ψαλμος τω Δαβιδ κζ: θ, ι</p> <p>Πβοις πε πταχρο ἠτε πεφλαος: οτοϑ φῆναω† πε ἠνιοτχαι ἠτε πεφχριστος: νοξευ ἠπεκλαος ἠμοτ ἐτεκκληρονομια: ἠμοσι ἠμωοτ βαοτ ωα ἠνεϑ. Ἀλληλοια.</p>	<p>Psalm 28: 8 - 9</p> <p>The Lord is their strength, and He is the saving refuge of His anointed. Save Your people, and bless Your inheritance; shepherd them also, and bear them up forever. Alleluia.</p>	<p>المزمور 27: 9، 10</p> <p>الرب عز لشعبه، وهو موازر خلاص مسيحه. خلص شعبك وبارك ميراثك، ارفعهم إلى الأبد. هلللويا.</p>
---	--	--

The Liturgy Gospel

إنجيل القداس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐρανιστωσις ἐβολ θεν πιεραστελιον εθοταβ κατα λοτκαν ασιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Λοτκαν ζ: λϛ - η</p> <p>Ηαν†ρο δε εροϑ πε ἠχε οται ἐβολ θεν νιφαρισεος ϑινα ἠτεροτωμ νεμαϑ: οτοϑ ἠταϑωϑε εθοτῆν ἠπηι ἠπιφαρισεος αϑρωτεβ.</p> <p>Οτοϑ ϑηππε ιϑ οτϑεμι ἠναοι ἠρεϑερνοβι θεν †βακι οτοϑ ἠτασεμι ϑε ἠρωτεβ θεν πηι ἠπιφαρισεος αϑβι ἠοτἠλαβαστρον ἠσοϑεν.</p>	<p>Luke 7: 36 - 50</p> <p>Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat.</p> <p>And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of fragrant oil,</p>	<p>لوقا 7: 36 - 50</p> <p>وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتَ الْفَرِيسِيِّ وَاتَّكَأ.</p> <p>وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِنَةً إِذْ عَلِمَتْ أَنَّ مُتَكئًا فِي بَيْتِ الْفَرِيسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طَيِّبٍ.</p>

Οτοζ ἐτασὸζι ἐρατς σαφραβοτ
 θαρατοτ ἠνεϋβαλατϋ εςριμι ασερϋητς
 ἠζωρπ ἠνεϋβαλατϋ ζεν νεσερμωοτἰ:
 οτοζ ασϋοτοτ ἐβολ ζεν πιϋωι ἠτε
 τεσὰφε: οτοζ ναστϋφι ἐνεϋβαλατϋ
 οτοζ νασθωζς ἕμωοτ ἕπιςοζεν.

Εταϋνατ Δε ἠξε πιφαριςεος
 εταϋθαζμεϋ πεζαϋ ἠζρηι ἠζητηϋ εϋζω
 ἕμοος ζε ἐνε οἴπροϋητης πε φα
 ναϋναἕμι ζε οτ τε: οτοζ ζε οταϋ
 ἠρητ τε ταἰςιμι ετασβἰ νεμαϋ ζε
 οτρεϋερνοβἰ τε.

Οτοζ ασϋεροῶ ἠξε ἠσοτς πεζαϋ
 ναϋ: ζε Συμων οτον ἠτηι ἠοτςαζι
 ἐζοϋ νακ: ἠθοϋ Δε πεζαϋ ζε
 φρεϋτςβω ἄζοϋ.

Δϋεροῶ ἠξε ἠσοτς πεζαϋ ναϋ
 ζε νε οτον ζρεοτς ἄνατ ἕματ
 ἐοτον ἠτε οτδανἰςτης ἐρωοτ: ποται
 νε οτον τἰοτ ἡε ἠσαθερι ἐροϋ: πικεοται
 Δε νε οτον τεοτἰ ἐροϋ.

ἠε ἕμοοντωοτ Δε ἕματ
 εθροττοβοτ ασϋατ ἠωοτ ἐβολ
 ἕπιςνατ ἠζμοοτ: ἠιμ οτἠ ἠζητοτ
 εθναμεριτϋ ἠζοτῶ.

Δϋεροῶ ἠξε Συμων πεζαϋ: ζε
 τμετἰ ζε φηεταϋχα πιζοτῶ ναϋ ἐβολ

and stood at His feet
 behind Him weeping; and
 she began to wash His feet
 with her tears, and wiped
 them with the hair of her
 head; and she kissed His feet
 and anointed them with the
 fragrant oil.

Now when the Pharisee
 who had invited Him saw
 this, he spoke to himself,
 saying, “This man, if He
 were a prophet, would know
 who and what manner of
 woman this is who is
 touching Him, for she is a
 sinner”.

And Jesus answered and
 said to him, “Simon, I have
 something to say to you”. So
 he said, “Teacher, say it”.

“There was a certain
 creditor who had two
 debtors. One owed five
 hundred denarii, and the
 other fifty.

And when they had
 nothing with which to repay,
 he freely forgave them both.
 Tell Me, therefore, which of
 them will love him more?”

Simon answered and
 said, “I suppose the one
 whom he forgave more”.

وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِئَةً
 وَابْتَدَأَتْ تَبْلُّ قَدَمَيْهِ بِالذُّمُوعِ وَكَانَتْ
 تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتَقْبِلُ
 قَدَمَيْهِ وَتَدْهِنُهُمَا بِالطِّيبِ.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ
 قَالَ فِي نَفْسِهِ: «لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا
 لَعَلِمَ مِنْ هَذِهِ الْمَرْأَةِ الَّتِي تَلْمِسُهُ
 وَمَا هِيَ! إِنَّهَا خَاظِنَةٌ».

فَقَالَ يَسُوعُ: «يَا سَمْعَانَ عِنْدِي
 شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ». فَقَالَ: «قُلْ يَا
 مُعَلِّمٌ».

كَانَ لِمُدَايِنٍ مَدْيُونَانِ. عَلَى الْوَاحِدِ
 خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ
 خَمْسُونَ.

وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِ
 سَامَحَهُمَا جَمِيعاً. فَقُلْنَا: أَيُّهُمَا يَكُونُ
 أَكْثَرَ حُبًّا لَهُ؟».

فَأَجَابَ سَمْعَانُ: «أُظَنَّ الَّذِي
 سَامَحَهُ بِالْأَكْثَرِ». فَقَالَ لَهُ:
 «بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ».

ἡμῶν: ἴσως Δε περὶ αὐτῆς καὶ
ἀκριβῶς ἔγνωσεν.

Ὁμοίως ἐταράχθη ἐφ' ὅτι περὶ
ἡμῶν καὶ ἤκουσεν ἐταίρις: ἀλλ' ἔδοξεν
ἐπεκρῖν ὑπεκρῖν νόμου ἑναβλάτης:
θαί Δε ἐν ἑσθῶρι ἡναβλάτης ἔγνω
νεκρωσὶν ὅμοιος ἀποτοῦ ἐβόλῃ ἔγνω
περὶ.

ὑπεκρῖν ἰσχυρῶς ἐρωτῶν: θαί Δε ἡσθῶς
ἰσχυρῶς ἐταίρις ἔδοξεν ἐπεκρῖν ὑπεκρῖν
ἐβόλῃ ἐκρῖν ἑναβλάτης.

ὑπεκρῖν ἰσχυρῶς ἐταίρις: θαί Δε
ἡσθῶς ἀσθῶς ἡναβλάτης ἰσχυρῶς.

Ὁμοίως φαί τω ἡμῶν καὶ
νεκρῶν ἐτοῦ σεχῆ καὶ ἐβόλῃ καὶ
ἀσθῶν ἐμαῶν: φησὶ γὰρ ἐμαῶν
ὁμοίως καὶ ἐβόλῃ ἐμαῶν
ἰσχυρῶς.

Περὶ Δε καὶ: καὶ νεκρῶν σεχῆ καὶ
ἐβόλῃ.

Ὁμοίως ἀσθῶν ἡσθῶς ἰσχυρῶς
ἰσχυρῶς ἡσθῶν καὶ ἡμῶν περὶ
ἐταίρις περὶ ἡμῶν ἐβόλῃ.

Περὶ Δε ἡσθῶν: καὶ περὶ
πεταρῶν μαῶν ἔγνω ὁμοίως.

*Πῶς φαί Πεννοῦ περὶ ἐμῶν
ἡμῶν ἐμῶν: ἀμην.*

And He said to him, "You
have rightly judged".

Then He turned to the
woman and said to Simon,
"Do you see this woman? I
entered your house; you
gave Me no water for My
feet, but she has washed My
feet with her tears and wiped
them with the hair of her
head.

You gave Me no kiss,
but this woman has not
ceased to kiss My feet since
the time I came in.

You did not anoint My
head with oil, but this
woman has anointed My feet
with fragrant oil.

Therefore, I say to you,
her sins, which are many,
are forgiven, for she loved
much. But to whom little is
forgiven, the same loves
little".

Then He said to her,
"Your sins are forgiven".

And those who sat at the
table with Him began to say
to themselves, "Who is this
who even forgives sins?"

Then He said to the
woman, "Your faith has
saved you. Go in peace".

Glory be to God forever.

ثُمَّ انْتَفَت إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسَمْعَانَ:
«أَتَنْظُرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ
بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلِي لَمْ تُعْطِ. وَأَمَّا
هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلِي بِالذُّمُوعِ
وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا.

قَبْلَهُ لَمْ تُقَبِّلَنِي وَأَمَّا هِيَ فَمُنْذُ دَخَلْتُ
لَمْ تَكْفَ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلِي.

بَرَيْتَ لَمْ تَدُهْنِ رَأْسِي وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ
دَهَنْتَ بِالطِّيبِ رِجْلِي.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ
حَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا.
وَالَّذِي يُغْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا

ثُمَّ قَالَ لَهَا: «مَغْفُورَةٌ لَكَ
حَطَايَاكَ».

فَابْتَدَأَ الْمُتَكِنُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي
أَنْفُسِهِمْ: «مَنْ هَذَا الَّذِي يُغْفِرُ
حَطَايَا أَيُّضًا؟»

فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: «إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ!
إِذْهَبِي بِسَلَامٍ».

والمجد لله دائماً.

